La Bible

traduite et présentée par André Chouraqui

Rois 2



DESCLÉE DE BROUWER

Rois
2

LES VOLUMES DE LA BIBLE

Selon la traduction de Chouraqui	*En hébreu*	*Selon les autres traductions*
TORAH	TORAH	PENTATEUQUE
Entête	*Beréshit*	Genèse
Noms	*Shemot*	Exode
Il crie...	*Vayiqra*	Lévitique
Au Désert	*Bamidbar*	Nombres
Paroles	*Devarim*	Deutéronome
LES INSPIRÉS	NEVIIM	LES PROPHÈTES
Premiers Inspirés	*Neviim Rishonim*	*Premiers prophètes*
Yehoshou'a	*Yehoshou'a*	Josué
Juges	*Shophtim*	Juges
Shemouël 1	*Shemouël A*	Samuel I
Shemouël 2	*Shemouël B*	Samuel II
Rois 1	*Melakhim A*	Rois I
Rois 2	*Melakhim B*	Rois II
Derniers Inspirés	*Neviim Aharonim*	*Derniers prophètes*
Yesha'yah	*Yesha'yahou*	Isaïe
Yirmeyah	*Yirmeyahou*	Jérémie
Yeḥézqèl	*Yeḥézqèl*	Ezéchiel
Douze Inspirés	*Shneym-'Assar*	*Les douze petits prophètes*
Hoshé'a	*Hoshé'a*	Osée
Yoël	*Yoël*	Joël
'Amos	*'Amos*	Amos
'Ovadyah	*'Ovadyah*	Abdias
Yonah	*Yonah*	Jonas
Mikhah	*Mikhah*	Michée
Naḥoum	*Naḥoum*	Nahum

Selon la traduction de Chouraqui	*En hébreu*	*Selon les autres traductions*
Ḥavaqouq	*Ḥavaqouq*	Habaquq
Tsephanyah	*Tsephanyah*	Sophonie
Ḥagaï	*Ḥagaï*	Aggée
Zekharyah	*Zekharyah*	Zacharie
Malakhi	*Malakhi*	Malachie
ÉCRITS	KETOUVIM	HAGIOGRAPHES
Psaumes	*Tehilim*	Les Psaumes
Paraboles	*Mishlé*	Les Proverbes
Iyov	*Iyov*	Job
Cinq volumes :	*Ḥamesh Meguilot*	
Poème des Poèmes	*Shir Hashirim*	Le Cantique des Cantiques
Routh	*Routh*	Ruth
Quoi ?	*Ekhah*	Lamentations
Qohèlèt	*Qohèlèt*	L'Ecclésiaste
Estèr	*Estèr*	Esther
Daniyél	*Daniyél*	Daniel
'Ezra	*'Ezra*	Esra
Néḥèmyah	*Neḥèmyah*	Néhémie
Paroles des Jours 1	*Divré Hayamim A*	Chroniques 1
Paroles des Jours 2	*Divré Hayamim B*	Chroniques II

Après Yehoshou'a, les Juges et Shemouël voici le quatrième et dernier volume des Premiers Inspirés. La division des Rois en deux volumes est due aux Septante et à la Vulgate : elle a été adoptée par la Bible rabbinique de Venise. En fait, l'unité de l'œuvre est profonde : elle écrit l'histoire des Hébreux sous les règnes de Dawid (1_1 - 2_{46}) et de Shelomoh (3_1 - 11_{43}). Puis elle rapporte le schisme d'Ysraël et de Yehoudah (12_1 - 24), les événements du règne de Yerov'am (12_{25} - 14_{18}), l'histoire des deux royaumes (14_{19} - 16_{18}), le règne d'Aḥav, la chute de la dynastie de 'Omri (1R 17_1 - 2R 10_{31}), et l'histoire des deux royaumes jusqu'à la chute du royaume d'Ysraël (2R 10_{32} - 17_{41}).

Désormais, le royaume de Yehoudah est seul : il est gouverné par Ḥizqiyahou (2R 18_1 - 20_{21}), Menashè et Amone (2R 21_{1-26}). Puis Yoshiyahou règne et accomplit la grande réforme (22_1-23_{30}). C'est enfin le règne de Yehoaḥaz et la succession tragique des trois derniers rois de Yehoudah, Yehoyaqime, Yehoyakhine et Ṣidqiyahou (23_{36} - 25_{21}).

L'œuvre se termine par deux brefs appendices : l'incident de Miṣpéh (2R 25_{22-26}) et la captivité du roi Yehoyakhine (2R 25_{27-30}).

* * *

La vaste fresque que voici couvre donc quatre siècles d'histoire. L'auteur cite ses sources : le volume des *Paroles de Shelomoh* (1R 11_{41}), les Chroniques des Rois de Yehoudah et des Rois d'Ysraël. Le dernier évènement qu'il mentionne est l'avènement sur le trône de Babylone d'Evil-Mérodach, en 561. Comme l'œuvre ne dit rien de la chute de Babylone en 539 ni de Cyrus le Grand, la critique pense que la rédaction finale du volume des Rois date de l'an 550 avant l'ère chrétienne. Mais les documents mis en œuvre sont visiblement plus anciens et de l'époque même des événements qu'ils décrivent. Les *Paroles de Shelomoh* devaient constituer une sorte de Saga du grand roi. Les monarques veillaient à ce que la chronique de leur règne fut tenue pour garder la mémoire de leur avènement, de leurs guerres, des villes qu'ils ont bâties, des relations internationales qu'il ont animées, des rebellions, des intrigues qu'ils ont déjouées, des événements et des personnages qui ont

marqué leur règne. Le chroniqueur notait aussi les circonstances de la mort du monarque et de l'accession au trône de son successeur.

A la lecture de l'œuvre, les sources qui ont servi à sa composition ressortent avec netteté. A propos du règne de Shelomoh l'auteur utilise ouvertement des documents appartenant aux Archives du Temple et du Palais royal, par exemple la liste des ministres du roi, de ses gouverneurs, de ses préfets, la description des palais qu'il a bâtis, des anecdotes pour illustrer sa grande sagesse, son rêve à Guiv'one, son jugement célèbre, sa rencontre avec la reine de Sheva.

L'auteur ne dit pas tout ce qu'il sait du passé de son peuple. Souvent il se contente d'une allusion et renvoie aux Chroniques des Rois de Yehoudah et d'Ysraël qui devaient être largement répandues parmi le peuple, sous forme de manuscrits et plus encore dans la mémoire de chacun. Le passé était enseigné, appris, chanté avec ferveur dans les écoles et dans toutes les manifestations nationales.

Dans la saga des Hébreux, les Inspirés occupent naturellement, une place centrale : leur action est intimement mêlée à l'histoire de la nation dont ils animent le dynamisme profond. Ils représentent à la fois la parole d'Elohim et le vœu du peuple dont ils sont la conscience. Notons, en Ysraël, l'histoire d'Aḥiyah le Shiloni (1R. 11_{29}-14_{1}), de Yéhou ben Ḥanani (1R. 16_{1}) et plus encore l'extraordinaire saga d'Eliyahou et d'Elisha' (1R. 17) qui comportent quelques-unes des pages les plus émouvantes de toute la Bible.

L'inspiré est mû par son Dieu dont il reçoit et transmet le message, mais l'essentiel de son action se porte contre les rois et le peuple infidèles à l'ordre d'Elohim, aux exigences de son pacte, et plus fortement encore contre les idoles et leurs suppôts : le combat d'Eliyahou contre les prophètes de Ba'al et contre la maison royale d'Ysraël constitue un modèle du genre. L'inspiré est aussi l'inspirateur, le sauveur, le réconfort de son peuple. Pour cela, il peut même accomplir des miracles, ressusciter des morts, faire reculer l'armée des envahisseurs, commander à la nature, déclencher la sécheresse ou la pluie.

De là le rôle déterminant que l'inspiré remplit pour diriger le cours de l'histoire, désigner les rois, annoncer la chute de leur dynastie, trancher en matière de politique intérieure et internationale. Pour eux le royaume du Nord, Ysraël, a une légitimité égale à celle du Sud, Yehoudah. Les deux représen-

tent un peuple unique élu par YHWH, l'Elohim créateur du ciel et de la terre. Les rois de la dynastie de Dawid, qui règne à Yeroushalaïm ne sont pas censés avoir une supériorité de principe sur les rois du royaume du Nord : chacun est jugé pour sa justice, sa lumière, son amour. Au Sud, Yesha'yah se dresse auprès de Ḥizqiyahou au moment du siège de Yeroushalaïm par Saḥeriv (2R. 18-20) : la ville est sauvée par un miracle prévu et annoncé par l'inspiré.

Yeroushalaïm et son salut sont aussi au centre des récits inspirés (1R. 13-2R.23_{15-21}) écrits sans doute à l'ombre du Temple et de la maison royale, alors que les pires dangers surgissent. Cependant tous les inspirés ne trouvent pas leur place dans les Rois. Yirmeyah par exemple dont le rôle historique n'est pas moindre que celui de Yesha'yah, n'y est pas mentionné. Est-ce à cause de ce détail qu'une antique tradition rabbinique aujourd'hui unanimement rejetée, attribuait la paternité de l'œuvre à Yirmeyah ?

Le style de l'œuvre contribue à faire de ce grand récit historique un chef-d'œuvre d'écriture. Nous sommes en présence d'un texte où alternent tous les genres littéraires : l'analyse historique la plus concise et la plus sèche, l'énumération administrative, le discours habilement composé, la description vivante, le dialogue, la prière, le poème.

L'auteur ne s'embarrasse pas de résoudre les différences qui ressortent de sources distinctes (1R. 9_{22} et 1R. 5_{27} ; 11_{28} - 1R. 12_{20} et 1R. 14_{30} ; 1R. 18_{22} et 20_{13}). Il ne se soucie pas non plus de concilier les contradictions plus graves qui naissent de l'absence de synchronisme entre les chronologies qu'il propose pour le royaume du Nord et celui du Sud. Le problème chronologique est bien entendu au centre de toute étude du livre des Rois. Le tableau chronologique généralement admis par la critique, offre le paradoxe d'être compté à partir d'un fait qui n'existait pas au temps des événements dont il sert à fixer la date, la naissance de Jésus-Yeshou'a.

A l'époque, la datation des événements se faisait en fonction du règne des Rois ; mais selon les époques et les pays la méthode de datation variait. D'où d'insolubles problèmes sur lesquels s'aiguise, de génération en génération, l'ingéniosité des historiens.

Quoi qu'il en soit des problèmes de chronologie, l'œuvre appartient à ce que M. Noth désigne sous le nom d'*histoire deutéronomique*. En effet, le style de l'ouvrage rappelle, avec

évidence, celui du Deutéronome. D'autres exégètes, en plus du courant deutéronomiste, veulent trouver une résurgence des sources Elohiste et Sacerdotale. Mais cette opinion ne semble pas suffisamment fondée dans les textes. En fait nous sommes en présence d'un texte qui reflète des préoccupations semblables à celle du Deutéronomiste : primauté de Yeroushalaïm et du Temple, nécessité de centraliser le culte pour le service duquel les Léwi ont été choisis ; l'exil est le châtiment de l'idolâtrie ; l'accent est mis sur l'importance de la découverte du volume de la torah dont dépend le salut d'Ysraël.

Par ailleurs, il existe de nombreux points communs entre le livre des Rois et celui de Yirmeyah. L'un et l'autre sont visiblement le reflet des préoccupations d'une même époque, d'un même milieu social, politique, spirituel et littéraire. Les rois sont tous jugés en fonctions de la conformité de leurs actes avec l'ordre de la torah, s'ils ont fait ou non le mal aux yeux de YHWH, s'ils ont ou non servi les idoles sur les hauts-lieux.

En fonction de ces critères tous les rois d'Ysraël sont condamnés 'pour avoir fait le mal aux yeux de YHWH' et pour être allés sur 'la route Yerov'am'.

Des vingt rois de Yehoudah, douze sont condamnés sans réserve pour avoir fait le mal aux yeux de YHWH. Six échappent à ce jugement sans appel, mais se voient quand même reprocher de n'avoir pas fait disparaître les hauts-lieux du royaume. Deux seulement Ḥizqiyahou (726-697) et Yoshiyahou (640-609) correspondent à l'idéal du bon roi : respect fervent de la Torah, élimination des idoles et des hauts-lieux, rénovation du culte. Deux bons rois et 67 ans de règne en 342 ans d'histoire : c'est de ce peu que s'est nourrie l'histoire sainte des Hébreux !



En face de l'hypothèse critique qui voit dans le Livre des Rois un produit de l'école deutéronomiste, Y.T. Radday explique son unité profonde en fonction de la théorie chiastique. Le sommet vers lequel converge l'œuvre entière est le Temple, dont le chapitre 7 nous donne la description, tandis qu'au centre du Livre se situe le conflit qui oppose l'inspiré Eliyahou au roi Aḥav. Le temple, les inspirés et les rois sont les trois personnages centraux de toute la littérature prophétique et se trouvent là mis en pleine lumière, au sommet et

au centre du Livre des Rois. Radday remarque aussi que dans le 2[e] volume des Rois nous rencontrons une série de 15 rois, de Shelomoh à Yoshiyahou, et qu'au centre de la série se trouve le roi exemplaire, Yehoash, avant et après lequel se situent les rois plus ou moins médiocres qui devaient mener les Hébreux vers la catastrophe finale.

Le volume semble être écrit pour authentifier l'historiosophie du Deutéronome : il souligne le fait que la plupart des héritiers de Dawid avaient permis le culte des idoles à Yeroushalaïm. Au temps de Menashè lui-même (697-642) Yeroushalaïm et le Temple étaient le lieu d'abomination. Les quatre derniers rois de Yehoudah, comme tous ceux d'Ysraël, avaient fait le mal aux yeux de YHWH, d'où le châtiment mérité, la destruction du premier Temple et l'Exil. Toute l'histoire des Hébreux, depuis le schisme de Yehoudah et d'Ysraël est ainsi marquée par la constance de l'infidélité du peuple qui provoque le châtiment. Le châtiment, c'est l'assaut de l'Assyrie toute puissante contre le petit royaume des Hébreux, c'est Babylone avec ses hordes sauvages, c'est la destruction de Shomrone et la déportation des tribus d'Ysraël, c'est la conquête et l'écrasement de Yeroushalaïm, le pillage et l'incendie du Temple, le massacre, l'exil des survivants, les horreurs des guerres d'un temps sans pitié.

Cependant l'auteur y insiste : ce n'est pas la méchanceté de l'ennemi, mais celle des Hébreux qui constitue la cause efficiente des malheurs de la nation. Cette conception de l'histoire, il faut le dire, ne manque pas de grandeur.

A.C.

TRANSCRIPTION DE L'HEBREU

CONSONNES

א	= transcrit en fonction de sa vocalisation	ל	= l
בּ	= b	מ-ם	= m, me
ב	= v	נ-ן	= n, ne
ג	= g	ס	= ss, s
ד	= d	ע	= ’
ה	= h	פּ	= p
ו	= w	פ-ף	= ph
ז	= z	צ-ץ	= ṣ ou ṣṣ
ח	= ḥ	ק	= q
ט	= t	ר	= r
י	= y ou i	שׁ	= sh
כּ-ךּ	= k	שׂ	= ss, s
כ-ך	= kh	תּ-ת	= th, t

VOYELLES

◌ַ	= a	◌ָ	= a
◌ֶ	= è	◌ֵ	= é
◌ִ	= i		
◌ָ	= o	וֹ	= o
◌ֻ	= ou	וּ	= ou

◌ְ = e

Nous avons respecté l'orthographe originelle des noms de personnes et de lieux, transcrits selon le tableau ci-dessus.

Nous avons transcrit le nom divin tel qu'il apparaît dans les manuscrits hébraïques, la lecture habituelle de Yahwéh n'étant qu'une hypothèse parmi d'autres possibles. Le tétragramme YHWH se prononcera soit Adonaï, conformément à une tradition hébraïque immémoriale, soit Seigneur, Éternel, Dieu ou Yahwéh, selon les dispositions d'esprit et les goûts du lecteur.

2. ROIS

1

La Saga d'Elisha'

2

De la mort d'Elisha' à l'exil de Shomrone

3

De l'exil de Shomrone à l'exil de Yehoudah

1

Moav fait carence contre Ysraël après la mort d'Aḥav. *1*
Aḥazyah tombe par le treillis de son étage, à Shomrone : *2*
il tombe malade.
Il envoie des messagers et leur dit :
« Allez, demandez à Ba'al-Zevouv, l'Elohim de 'Eqrone,
si je survivrais à cette maladie ? »

Un messager de YHWH parle à Eliyahou, le Tishbi. *3*
« Lève-toi, monte à la rencontre
des messagers du roi de Shomrone.
Parle-leur :
'N'est-il pas d'Elohim en Ysraël,
que vous alliez consulter Ba'al-Zevouv,
l'Elohim de 'Eqrone ?
Aussi, ainsi dit YHWH : *4*
« Le lit où tu es monté
tu n'en descendras pas :
oui, tu mourras, tu mourras. »
Eliyah va.

Les messagers retournent vers lui. Il leur dit : *5*
« Qu'est-ce ? Vous êtes revenus ! »
Ils lui disent : *6*
« Un homme est monté à notre rencontre. Il nous a dit :
'Allez, retourner vers le roi qui vous a envoyés.
Parlez-lui :
'Ainsi dit YHWH :
'N'est-il pas d'Elohim en Ysraël
que tu envoies consulter Ba'al Zevouv,
l'Elohim de 'Eqrone ?
Aussi le lit où tu es monté,

tu n'en descendras pas :
oui, tu mourras, tu mourras. »
7 Il leur parle :
« Quel est le statut de l'homme
qui est monté à votre rencontre et vous a dit ces paroles ?
8 Ils lui disent :
« Un homme vêtu de poil, ceint d'un cuir,
ceint sur ses hanches. »
Il dit :
« Eliyahou, le Tishbi. Lui-même ! »
9 Il lui envoie un chef de cinquante et ses cinquante.
Il monte vers lui et voici : il siège à la tête de la montagne.
Il lui parle :
« Homme d'Elohim !
Le roi a parlé : descends ! »
10 Eliyahou répond. Il parle au chef des cinquante :
« Si je suis homme d'Elohim,
qu'un feu du ciel descende et te dévore toi et tes cinquante. »
Un feu des ciels descend :
il le dévore avec ses cinquante.

11 Il recommence. Il envoie vers lui
un autre chef de cinquante et ses cinquante.
Il répond et lui parle :
« Homme d'Elohim !
Le roi a dit ainsi : « Vite ! Descends ! »
12 Eliyahou répond. Il leur parle :
« Si je suis homme d'Elohim
qu'un feu des ciels descende et te dévore,
toi et tes cinquante. »
Un feu des ciels descend
et le dévore avec ses cinquante.

Il recommence. Il envoie un chef de cinquante,
le troisième, avec ses cinquante.
Le chef de cinquante, le troisième, monte et vient.
Il ploie sur ses genoux près d'Eliyahou et le supplie :
« Homme d'Elohim !
Que mon être et l'être de tes serviteurs,

ces cinquante, soient chers à tes yeux. 13
Voici : un feu est descendu des ciels. 14
Il a dévoré les deux premiers chefs de cinquante
et leurs cinquante.
Maintenant que mon être soit cher à tes yeux ! »
Un messager de YHWH parle à Eliyahou : 15
« Descends avec lui. Ne frémis pas en face de lui. »
Il se lève. Il descend avec lui vers le roi.
Il lui parle : 16
« Ainsi dit YHWH :
« Parce que tu as envoyé des messagers
pour consulter Ba'al Zevouv, l'Elohim de 'Eqrone.
N'est-il par d'Elohim en Ysraël pour consulter sa parole ?
aussi le lit sur lequel tu es monté, tu n'en descendras pas :
oui, tu mourras, tu mourras. »

Il meurt selon la parole de YHWH, qu'Eliyahou a dite. 17
Yehoram règne à sa place,
en l'an deux de Yehoram ben Yehoshaphat,
roi de Yehoudah :
oui, il n'avait pas de fils.
Le reste des paroles d'Aḥazyahou — ce qu'il a fait — 18
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois d'Ysraël ?

2

1 Et c'est quand YHWH fait monter aux ciels Eliyahou,
dans une tempête.
Eliyahou va avec Elisha', de Guilgal.
2 « Reste-donc là. Oui, YHWH m'envoie jusqu'à Beyt-El. »
Elisha' dit :
« Vive YHWH et vive ton être :
je ne t'abandonnerai pas. »
Ils descendent à Beyt-El.
3 Les fils des inspirés qui sont à Beyt-El sortent vers Elisha'.
Ils lui disent :
« Sais-tu qu'aujourd'hui
YHWH prend ton maître par-dessus ta tête ? »
Il dit :
« Je le sais aussi. »
Ils se taisent.

4 Eliyahou lui dit :
« Elisha', reste donc là : YHWH m'envoie à Yeriḥo. »
Il dit :
« Vive YHWH, vive ton être,
je ne t'abandonnerai pas ! »
Ils viennent à Yeriḥo.
5 Les fils des inspirés, qui sont à Yeriḥo,
avancent vers Elisha' :
ils lui disent :
« Sais-tu qu'aujourd'hui
YHWH prend ton maître par-dessus ta tête ? »
Il dit :
« Je le sais aussi. »
Ils se taisent.

6 Eliyahou lui dit :
« Reste donc là : oui, YHWH m'envoie au Yardéne.

« Vive YHWH, vive ton être :
je ne t'abandonnerai pas. »
Ils vont, tous deux.
Cinquante hommes, des fils des inspirés, vont ; 7
ils s'arrêtent à l'opposé, de loin.
Tous les deux s'arrêtent sur le Yardéne.
Eliyahou prend sa cape, la roule, frappe les eaux. 8
Elles se divisent, là et là.
Ils passent tous deux à sec.

Et c'est quand ils passent, Eliyahou dit à Elisha' : 9
« Demande ! Que ferai-je pour toi
avant que je ne sois pris loin de toi ? »
Elisha' dit :
« Que soient donc en moi deux bouches de ton souffle. »
Il dit : 10
« Ta demande est difficile.
Si tu me vois pris loin de toi, ce sera pour toi oui.
Sinon, ce sera non. »

Et c'est eux-mêmes, ils vont, vont et parlent. 11
Et voici : un char de feu, des chevaux de feu.
Ils séparent les deux.
Eliyahou monte, dans la tempête, aux ciels.
Elisha' le voit. Il crie : 12
« Mon père, mon père ! Le char d'Ysraël et ses cavaliers ! »
Il agrippe ses vêtements. Il les déchire en deux morceaux.
Il ramasse la cape d'Eliyahou qui était tombée de lui. 13
Il retourne et s'arrête sur la lèvre du Yardéne.
Il prend la cape d'Eliyahou qui était tombée de lui. 14
Il frappe les eaux et dit :
« Où est YHWH, l'Elohim d'Eliyahou. »

Lui aussi frappe les eaux. Elles se divisent, là et là.
Elisha' passe.
15 Les fils des inspirés qui sont à Yeriḥo, de l'autre côté,
le voient et disent :
« Le souffle d'Eliyahou repose sur Elisha'. »
Ils viennent à sa rencontre.
Ils se prosternent devant lui à terre.
16 Ils lui disent :
« Voici donc il y a avec tes serviteurs
cinquante hommes, vaillants,
ils iront donc, ils rechercheront ton maître
que le souffle de YHWH ne l'ait enlevé
et jeté dans l'une des montagnes ou dans l'un des vals. »
Il dit :
« Ne les envoyez pas. »
17 Ils insistent jusqu'à confusion. Il dit :
« Envoyez-les ! »
Ils envoient cinquante hommes.
Ils le recherchent trois jours :
ils ne le trouvent pas.
18 Ils retournent vers lui, lui-même demeure à Yeriḥo.
Il leur dit :
« Ne vous avais-je pas dit : « N'allez pas ? »

19 Les hommes de la ville disent à Elisha'. »
« Voici donc le site de la ville
est bien comme mon maître le voit,
mais les eaux sont mauvaises et la terre désenfante. »
20 Il dit :
« Apportez-moi une soucoupe neuve. Mettez-y du sel. »
Ils la lui apportent.
21 Il sort à la sortie des eaux. Il y jette du sel. Il dit :
« Ainsi dit YHWH :
je guéris ces eaux.
De là, il n'y aura plus de mort ni de désenfantement. »

Les eaux s'assainissent jusqu'en ce jour, 22
selon la parole d'Elisha', qu'il a dite.

Il monte de là à Beyt-El. 23
Il monte lui-même sur la route.
Des petits enfants sortent de la ville.
Ils se gaussent de lui.
Ils lui disent :
« Monte, chauve ! Monte, chauve ! »
Il tourne sa face en arrière. Il les voit. 24
Il les maudit au nom de YHWH.
Sortent deux ours de la forêt.
Ils déchirent parmi eux quarante-deux enfants.

Il va de là au mont Karmel. 25
De là, il revient à Shomrone.

3

1 Yehoram ben Aḥav règne sur Ysraël à Shomrone,
en l'an dix-huit de Yehoshaphat, roi de Yehoudah.
Il règne vingt-deux ans.
2 Il fait le mal aux yeux de YHWH,
mais non comme son père et sa mère.
Il écarte la stèle de Ba'al que son père avait faite.
3 Il colle seulement aux fautes, par lesquelles Yarov'am
avait fait fauter Ysraël. Il ne s'en écarte pas.

4 Mesha', le roi de Moav, était un éleveur.
Il rend au roi d'Ysraël
cent mille agneaux et cent mille béliers laineux.
5 Et c'est quand Aḥav meurt, le roi de Moav fait carence
contre le roi d'Ysraël.
6 Le roi Yehoram sort en ce jour de Shomrone.
Il visite tout Ysraël.
7 Il va. Il envoie dire à Yehoshaphat, le roi de Yehoudah :
« Le roi de Moav fait carence contre moi.
Iras-tu avec moi contre Moav à la guerre ? »
Il dit :
« Je monterai.
moi-même comme toi,
mon peuple, comme ton peuple,
mes chevaux comme tes chevaux. »
8 Il dit :
« Par quelle route monterons-nous ? »
Il dit :
« La route du désert d'Edome. »

9 Le roi d'Ysraël va avec le roi de Yehoudah et le roi d'Edome
Ils tournent sur la route sept jours.
Il n'y a plus d'eau pour le camp
ni pour les bêtes qui sont sur leurs pas.

Le roi d'Ysraël dit : 10
« Aha, oui ! YHWH convoque ces trois rois
pour les donner dans la main de Moav. »
Yehoshaphat dit : 11
« N'y a-t-il pas ici un inspiré pour YHWH ?
Nous consulterions YHWH, par lui. »
L'un des serviteurs du roi d'Ysraël répond et dit :
« Ici Elisha' ben Shaphat qui versait l'eau
sur les mains d'Eliyahou. »
Yehoshaphat dit : 12
« Elle est avec lui, la parole de YHWH. »
Le roi d'Ysraël, Yehoshaphat,
et le roi d'Edome descendent vers lui.
Elisha' dit au roi d'Ysraël : 13
« Qu'y a-t-il de moi à toi ?
Va vers les inspirés de ton père et les inspirés de ta mère. »
Le roi d'Ysraël lui dit :
« Non ! Car YHWH a convoqué ces trois rois
pour les donner à la main de Moav. »
Elisha' dit : 14
« Vive YHWH Ṣevaot, en face de qui je m'arrête :
oui, si ce n'était pour la face de Yehoshaphat,
le roi de Yehoudah, que je soutiens,
je ne te reagrderai pas, je ne te verrai pas !
Et maintenant amenez-moi un musicien. » 15

Et c'est quand le musicien joue :
la main de YHWH est sur lui.
Il dit : « Ainsi dit YHWH : 16
'Faire ce torrent de fossés, de fossés.
Oui, ainsi dit YHWH : 17
'Vous ne verrez pas le souffle, vous ne verrez pas la pluie
ce torrent sera rempli d'eau :
et vous boirez, vous-même, vos troupeaux et vos bêtes.
Et cela est peu aux yeux de YHWH : 18
il donnera Moav en votre main.

19 Vous frapperez toute ville forte, toute ville de choix.
Vous abattrez tout bon arbre.
Vous obstruerez toute source d'eau
et toute bonne parcelle, vous la tourmenterez de pierre'. »

20 Et c'est au matin, quand l'offrande monte,
voici, les eaux viennent de la route d'Edome.
La terre se remplit d'eau.

21 Tout Moav entend que les rois
sont montés pour guerroyer contre eux.
Ils alarment tous les porteurs de ceinturons et plus.
Ils s'arrêtent sur la frontière.
22 Ils se lèvent de grand matin. Le soleil brille sur les eaux.
Moav voit en contre-jour des eaux rouges comme du sang.
23 Ils disent :
« C'est du sang !
Les rois se sont sabrés à l'épée,
ils se sont frappés l'un l'autre ?
Et maintenant au butin Moav ! »
24 Ils viennent au camp d'Ysraël.
Ysraël se lève : ils frappent Moav.
Ils fuient en face d'eux.
Ils frappent et battent Moav.
25 Ils démolissent les villes.
Sur toute bonne parcelle
chaque homme lance sa pierre et la remplit.
Ils obstruent toute source d'eau,
ils abattent tout bon arbre,
jusqu'à ne laisser que pierres à Qir-Ḥarassèt.
Les frondeurs l'encerclent et la frappent.

Le roi de Moav voit que la guerre est plus forte que lui : 26
il prend avec lui sept cents hommes, dégaineurs d'épée,
pour faire une trouée vers le roi d'Edome.
Mais ils ne le peuvent.
Il prend son fils aîné, celui qui devait régner à sa place. 27
Il le fait monter en montée sur le rempart.
Et c'est grande irritation sur Ysraël :
ils partent loin de lui. Ils retournent vers la terre.

4

1 Une femme, d'entre les femmes des fils d'inspirés
crie vers Elisha'. Elle dit :
« Ton serviteur, mon homme, est mort.
Tu sais, toi, que ton serviteur était un frémissant de YHWH.
Le créancier est venu prendre mes deux enfants
pour esclaves. »
2 Elisha' lui dit :
« Que ferai-je pour toi ?
Dis-moi ce que tu as dans la maison. »
Elle dit :
« Ta domestique n'a rien dans la maison,
sinon une buire d'huile. »
3 Il dit :
« Va. Demande pour toi des cruches, au dehors,
à tous tes voisins,
des cruches vides. Ne lésine pas.
4 Tu viendras. Tu fermeras la porte
derrière toi et derrière tes fils.
Tu rempliras toutes ces cruches.
Tu mettras à part les pleines. »

5 Elle va loin de lui.
Elle ferme la porte derrière elle et derrière ses fils.
Ils les lui avancent : elle les remplit.
6 Et c'est quand les cruches sont pleines, elle dit à son fils :
« Avance-moi encore une cruche. »
Il lui dit :
« Il n'y a plus de cruche ! »
L'huile s'arrête.
7 Elle vient. Elle informe l'homme d'Elohim. Il dit :
« Va. Vends l'huile. Paye ton créancier.
Toi et tes fils vous vivrez avec le reste. »

Et c'est le jour : Elisha' passe à Shounèm. 8
Là, une grande femme. Elle le presse de manger le pain.
Et c'est à chaque passage, il se retire là pour manger le pain.
Elle dit à son homme : 9
« Voici donc je sais que l'homme d'Elohim est un saint :
il passe chez nous en permanence.
Faisons donc un petit mur d'étage. 10
Nous mettrons là pour lui un lit,
une table, une chaise, une lampe.
Et ce sera quand il viendra à nous, il se retirera là. »

Et c'est le jour : il vient là. 11
Il se retire à l'étage. Il couche là.
Il dit à Guéḥazi, son garçon : 12
« Appelle cette Shounamite. »
Il l'appelle. Elle s'arrête en face de lui.
Il lui dit : 13
« Dis-lui donc :
« Voici, tu t'es souciée de nous en tout ce souci.
Que faire pour toi ?
Faut-il parler pour toi au roi
ou au chef de la milice ? »
Elle dit :
« Moi-même, je demeure au sein de mon peuple. »

Il dit : 14
« Et que faire pour elle ? »
Guéḥazi dit :
« Mais elle n'a pas de fils. Et son homme est vieux. »
Il lui dit : 15
«Appelle-la. »
Il l'appelle. Elle s'arrête à l'ouverture.

16 Il dit :
« Comme en ce temps, en ce rendez-vous, tu donneras la vie,
tu étreindras un fils. »
Elle dit :
« Non, mon maître, homme d'Elohim !
Ne trompe pas ta domestique. »

17 La femme est grosse. Elle enfante un fils,
à ce rendez-vous, comme en ce temps, elle donne la vie,
comme lui avait dit Elisha'.
18 L'enfant grandit.
Et c'est le jour :
il sort vers son père auprès des moissonneurs.
19 Il dit à son père :
« Ma tête, ma tête. »
Il dit au garçon :
« Emporte-le à sa mère. »
20 Il l'emporte. Il l'amène à sa mère.
Il reste sur ses genoux jusqu'à midi et il meurt.
21 Elle monte. Elle le couche sur le lit de l'homme d'Elohim.
Elle ferme derrière lui. Elle sort.
22 Elle appelle son homme. Elle dit :
« Envoie-moi donc un des garçons et l'une des ânesses.
Je courrai jusqu'à l'homme d'Elohim et je retournerai. »
23 Il dit :
« Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui ?
Ce n'est ni la lunaison, ni le shabbat. »
Elle dit :
« Shalom, la paix. »
24 Elle sangle l'ânesse. Elle dit à son garçon :
« Conduis. Va. Ne t'arrête de chevaucher que si je te le dis. »
25 Elle va. Elle vient à l'homme d'Elohim, au mont Karmel.
Et c'est quand l'homme d'Elohim la voit là contre,
il dit à Guehazi, son garçon :
« La voici, cette Shounamite. »

Maintenant, cours donc à sa rencontre. Dis-lui : 26
« Est-ce la paix pour toi ? Est-ce la paix pour ton homme ?
Est-ce la paix pour l'enfant ? »

Elle dit :
« Shalom, la paix. »
Elle vient à l'homme d'Elohim, sur la montagne. 27
Elle saisit ses pieds.
Gueḥazi s'avance pour la repousser.
L'homme d'Elohim dit :
« Lâche-la, car son être est amer pour elle :
YHWH me l'a caché. Il ne m'a pas informé. »
Elle dit : 28
« Ai-je demandé un fils à mon maître ?
N'ai-je pas dit : 'Ne m'illusionne pas ?' »
Il dit à Gueḥazi : 29
« Ceins tes hanches, prends ma canne dans ta main. Va.
Quand tu trouveras un homme, ne le salue pas.
Quand un homme te saluera, ne lui réponds pas.
Tu mettras mon bâton sur la face du garçon. »
La mère du garçon dit : 30
« Vive YHWH, vive ton être : je ne t'abandonnerai pas. »
Il se lève. Il va derrière elle.
Gueḥazi passe en face d'eux. 31
Il met le bâton sur la face de l'enfant.
Mais pas de voix, pas d'attention.
Il retourne à sa rencontre et l'informe, disant :
« L'enfant ne s'est pas réveillé. »

Elisha' vient à la maison. 32
Voici : l'enfant est mort, couché sur son lit.
Il vient, ferme la porte derrière eux deux : 33
il prie YHWH.

34 Il monte. Il se couche sur l'enfant.
Il met sa bouche sur sa bouche,
ses yeux sur ses yeux,
ses paumes sur ses paumes.
Il se recroqueville sur lui.
La chair de l'enfant se réchauffe.

35 Il retourne et va à la maison ici et là.
Il monte. Il se recroqueville sur lui.
Le garçon éternue jusqu'à sept fois.
Le garçon ouvre ses yeux.

36 Il appelle Guehazi et dit :
« Appelle cette Shounamite. »
Il l'appelle. Elle vient vers lui.
Il dit :
« Emmène ton fils. »
37 Elle vient, elle tombe à ses pieds et se prosterne contre terre,
emporte son fils et sort.
38 Elisha' retourne à Guilgal. La famine est sur terre.
Les fils des inspirés siègent en face de lui.
Il dit à son garçon :
« Attise le grand chaudron.
Cuis le bouillon pour les fils des inspirés. »

39 L'un sort au champ pour cueillir des herbes.
Il trouve une vigne sauvage.
Il y cueille des coloquintes sauvages,
plein son vêtement.
Il vient. Il les coupe dans le chaudron de bouillon,
car ils ne savaient pas.
40 Ils en versent aux hommes pour manger.
Et c'est quand ils mangent du bouillon,
eux-mêmes crient et disent :

« La mort est dans le chaudron, homme d'Elohim ! »
Et ils ne peuvent manger.
Il dit : 41
« Prenez de la farine. »

Il en jette dans le chaudron. Il dit :
« Verse au peuple. Qu'ils mangent. »

Il n'est plus rien de mal dans le chaudron.

42 Un homme vient de Ba'al - Shalishah.
Il apporte à l'homme d'Elohim du pain des prémices :
vingt pains d'orge et du gruau dans sa besace.
Il dit :
« Donne au peuple. Qu'ils mangent. »
43 Son serviteur dit :
« Quoi ? Je donnerai cela en face de cent hommes ? »
Il dit :
« Donne au peuple. Qu'ils mangent.
Oui, YHWH dit ainsi :
« Mange et il en restera. »

44 Il les donne en face d'eux.
Ils mangent et ils en laissent,
selon la parole de YHWH.

5

Na'amane, le chef de la milice du roi d'Arame, 1
est un grand homme en face de son maître, la face distinguée.
Oui, par lui YHWH a donné le salut à Arame.
L'homme, un héros de la milice, est lépreux.
D'Arame étaient sorties des bandes, 2
qui avaient capturé de la terre d'Ysraël
une petite adolescente.
Elle est auprès de la femme de Na'amane.
Elle dit à sa maîtresse : 3
« Mon maître implorera la face de l'inspiré
qui est à Shomrone :
alors, il le débarrassera de sa lèpre. »

Il vient, il informe son maître et dit : 4
« L'adolescente de la terre d'Ysraël a dit ceci et celà. »
Le roi d'Arame dit : 5
« Va, viens et j'enverrai un acte au roi d'Ysraël. »

Il va. Il prend dans sa main dix talents d'argent,
six mille sicles d'or, dix vêtements de rechange.
Il apporte l'acte au roi d'Ysraël, et dit : 6
« Maintenant, quand cet acte te parviendra,
voici, j'aurai envoyé vers toi Na'amane, mon serviteur.
Tu le débarrasseras de sa lèpre. »
Et c'est quand le roi d'Ysraël lit l'acte, 7
il déchire ses vêtements et dit :
« Suis-je Elohim pour faire mourir et pour faire vivre,
que celui-ci m'envoie un homme
pour le débarrasser de sa lèpre ?
Mais, sachez donc et voyez où il me cherche un prétexte. »

Et c'est quand Elisha', l'homme d'Elohim, 8
entend que le roi d'Ysraël a déchiré ses vêtements,
il envoie dire au roi :

« Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements ?
Qu'il vienne donc vers moi :
il saura qu'il y a un inspiré en Ysraël. »

9 Na'amane vient avec ses chevaux et son char.
Il s'arrête à l'ouverture de la maison d'Elisha'.
10 Elisha' lui envoie un messager pour dire :
« Va. Lave-toi sept fois dans le Yardéne :
ta chair retournera à toi : tu seras purifié. »

11 Na'amane, écume. Il va et dit :
« Voici, j'ai dit :
'Il sortira, il sortira vers moi, il s'arrêtera.
Il invoquera le nom de YHWH, son Elohim,
il balancera sa main vers le lieu,
et débarrassera le lépreux.
12 L'Amanah, le Parpar, les fleuves de Damèssèq,
ne sont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Ysraël ?
Ne pouvais-je m'y baigner et être purifié ? »
Il fait volte-face et, en fièvre, s'en va.

13 Ses serviteurs avancent. Ils lui parlent et disent :
« Mon père ! L'inspiré t'a-t-il dit un grand propos ?
Ne le feras-tu pas ?
Il t'a seulement dit : « Lave-toi et sois pur. »
14 Il descend. Il s'immerge dans le Yardéne sept fois,
selon la parole de l'homme d'Elohim.
Sa chair redevient comme la chair d'un jeune garçon :
il est purifié.
15 Il retourne vers l'homme d'Elohim, lui et tout son camp.
Il vient, s'arrête en face de lui et dit :
« Voici donc : je sais qu'il n'est d'Elohim
sur toute la terre, qu'en Ysraël.
Maintenant, prends donc une bénédiction de ton serviteur. »

Il dit : 16
« Vive YHWH en face de qui je m'arrête :
je ne prendrai rien. »

Il le presse de prendre. Il refuse.
Na'amane dit : 17
« Eh bien qu'il soit donné à ton serviteur
une charge de terre pour une paire de mulets.
Non, ton serviteur ne fera plus de montées,
ni de sacrifices à d'autres Elohim, mais à YHWH seul.
Mais YHWH pardonnera ce propos à ton serviteur : 18
quand mon maître vient dans la maison de Rimone
pour se prosterner là, il s'appuie sur ma main.
Et je me prosterne dans la maison de Rimone.
Quand je me prosternerai dans la maison de Rimone
que YHWH pardonne donc ce propos à ton serviteur. »
Il lui dit : 19
« Va en paix. »
Il va loin de lui, à distance de terre.

Guéḥazi, le garçon d'Elisha' l'homme d'Elohim se dit : 20
« Voici : mon maître a épargné Na'amane, cet Arami,
en ne prenant pas de sa main ce qu'il a apporté.
Vive YHWH, je courrai après lui :
je prendrai de lui un rien. »
Guéḥazi court après Na'amane. 21
Na'amane le voit : il court après lui.
Il tombe de son char à sa rencontre. Il dit :
« Est-ce la paix ? »
Il dit : 22
« La paix !
Mon maître m'envoie dire :
'Voici : à cet instant sont venus à moi
deux garçons du Mont Ephrayim, des fils des inspirés.'
Donne-leur donc un talent d'argent
et deux vêtements de rechange. »
Na'amane dit : 23
« Daigne prendre deux talents.
Il le presse : il serre deux talents d'argent

dans deux sacoches et deux vêtements de rechange.
Il les donne à ses deux garçons.
24 Il vient au 'Ophèl. Il les prend de leur main
et les dépose dans la maison.
Il renvoie les hommes : ils s'en vont.

25 Lui-même vient. Il s'arrête près de son maître.
Elisha' lui dit :
« D'où Guéḥazi ? »
Il dit :
« Ton serviteur n'est allé ni ici ni là. »
26 Il lui dit :
« Non, mon cœur est allé
quand l'homme s'est retourné sur son char à ta rencontre.
Est-ce le moment de prendre de l'argent,
de prendre des vêtements, des olives, des vignes,
des ovins, des bovins, des esclaves, et des domestiques ?
27 La lèpre de Na'amane collera à toi et à ta semence
à perpétuité. »

Il sort, en face de lui, lépreux comme neige.

6

Les fils des inspirés disent à Elisha' : 1
« Voici donc, le lieu où nous demeurons en face de toi
est trop étroit pour nous.
Allons donc jusqu'au Yardène. 2
Nous prendrons, de là, chaque homme une poutre.
Nous ferons pour nous, là, un lieu pour y demeurer. »
Il dit :
« Allez. »
L'un dit : 3
« Daigne donc aller avec tes serviteurs. »
Il dit :
« J'irai moi-même. »

Il va avec eux. Ils viennent au Yardéne. Ils coupent les bois. 4
Et c'est quand l'un deux abat la poutre, 5
le fer tombe dans l'eau.
Il crie et dit :
« Ahah ! Mon maître, et il était emprunté ! »
L'homme d'Elohim dit : 6
« Où est-il tombé ? »
Il lui fait voir le lieu.
Il taille un bois, le jette là, et le fer flotte.
Il dit : « Enlève-le. » 7
Il tend la main et le prend.

8 Le roi d'Arame guerroie contre Ysraël.
Il avise ses serviteurs, et dit :
« En tel et tel lieu sera mon camp. »
9 L'homme d'Elohim envoie dire au roi d'Ysraël :
« Garde-toi de passer par ce lieu :
oui, Arame campe là. »
10 Le roi d'Ysraël les envoie au lieu
que lui a dit l'homme d'Elohim,
en le mettant en garde.
Il veille là, ni d'une ni de deux.

11 Le cœur du roi d'Arame tempête contre ce propos.
Il convoque ses serviteurs. Il leur dit :
« Ne m'informerez-vous pas ?
Qui d'entre nous est pour le roi d'Ysraël ? »
12 L'un des serviteurs dit :
« Non, mon maître, le roi :
c'est Elisha' l'inspiré d'Ysraël qui informe le roi d'Ysraël
des paroles dont tu parles dans ta chambre à coucher. »
13 Il dit :
« Allez. Voyez où il est. J'enverrai le prendre. »
Il lui est rapporté et dit :
« Voici : à Dotane. »

14 Il envoie là des chevaux, des chars, une lourde armée.
Ils viennent la nuit. Ils encerclent la ville.
15 Le serviteur de l'homme d'Elohim
se lève de grand matin et sort.
Et voici : une armée entoure la ville, des chevaux, des chars.
Son garçon lui dit :
« Ahah ! Mon maître, comment ferons-nous ? »
16 Il dit :
« Ne frémis pas ! Oui, ceux qui sont avec nous
sont plus nombreux qu'eux. »

Elisha' prie. Il dit : 17
« YHWH, dessille donc ses yeux et qu'il voie. »
YHWH dessille les yeux du garçon : il voit.
Et voici la montagne pleine de chevaux
et de chars de feu autour d'Elisha'.

Ils descendent vers lui. 18
Elisha' prie YHWH. Il dit :
« Frappe donc ce peuple d'aveuglement. »
Il les frappe d'aveuglement, selon la parole d'Elisha'.
Elisha' leur dit : 19
« Ce n'est pas là, la route, et ce n'est pas là, la ville.
Allez derrière moi :
je vous conduirai vers l'homme que vous recherchez. »
Il les conduit à Shomrone.
Et c'est quand ils viennent à Shomrone, Elisha' dit : 20
« YHWH dessille les yeux de ceux là : qu'ils voient. »
YHWH dessille leurs yeux : ils voient.
Et les voici dans Shomrone.
Le roi d'Ysraël dit à Elisha' quand il les voit : 21
« Frapperai-je, frapperai-je, mon père ? »
Il dit : 22
« Ne frappe pas.
Ceux que tu captures avec ton épée et ton arc, les frappes-tu ?
Mets du pain et de l'eau en face d'eux.
Ils mangeront, ils boiront et ils iront vers leur maître. »
Il prépare pour eux un grand repas : ils mangent et boivent.
Il les envoie. Ils vont vers leurs maîtres. 23

Et les bandes d'Arame ne continuent plus
à venir en terre d'Ysraël.

24 Et c'est après quoi,
Ben Hadad, le roi d'Arame groupe tout son camp.
Il monte et assiège Shomrone.
25 Et c'est une grande famine en Shomrone.
Et voici : ils l'assiègent
jusqu'à ce qu'une tête d'âne soit
à quatre-vingt sicles d'argent,
et le quart de mesure de fiente de pigeons
à cinq sicles d'argent.

26 Et c'est le roi d'Ysraël : il passe sur le rempart.
Une femme crie vers lui et dit :
« Sauve, mon maitre, le roi ! »
27 Il dit :
« YHWH ne te sauve pas !
D'où te sauverai-je ?
Est-ce de l'aire ou du pressoir ? »
28 Le roi lui dit :
« Qu'as-tu ? »
Elle dit :
« Cette femme m'a dit :
« Donne-moi ton fils. Nous le mangerons aujourd'hui.
et mon fils nous le mangerons demain. »
29 Nous avons cuit mon fils et nous l'avons mangé.
Le jour d'après je lui ai dit :
« Donne ton fils. Nous le mangerons. »
Mais elle a caché son fils.
30 Et c'est quand le roi entend les paroles de la femme,
il déchire ses vêtements
et passe lui-même sur le rempart.
Le peuple le voit :
et voici, un silice est sur sa chair, à l'intérieur.

31 Il dit :
« Ainsi me fera Elohim et ainsi m'ajoutera-t-il
si la tête d'Elisha' ben Shaphat tient sur lui aujourd'hui. »

Elisha' siège en sa maison. Les anciens siègent avec lui. 32
Il envoie un homme en face de lui.
Avant que le messager ne vienne vers lui, il dit aux anciens :
« Voyez-vous ! Oui, ce fils, fils de tueur
envoie me couper la tête ?
Voyez :
à l'arrivée du messager fermez la porte
et poussez-le contre la porte.
N'est-ce pas la voix des pieds de son maître derrière lui ? »

Il parle encore avec eux, et voici : 33
le messager descend vers lui.
Il dit :
« Voici, c'est un malheur de YHWH.
Que patienterai-je encore pour YHWH ? »

7

Elisha' dit : 1
« Entendez la parole de YHWH !
Ainsi dit YHWH :
« Demain, à cette heure, un seah de farine sera pour un sicle,
et deux seah d'orge pour un sicle à la porte de Shomrone.
Le capitaine sur la main duquel le roi s'appuie 2
répond à l'homme d'Elohim et dit :
« Voici YHWH fera-t-il des hottes dans les ciels ?
En serait-il selon cette parole ? »
Il dit :
« Voici : tu le verras de tes yeux. Mais tu ne mangeras pas là. »

Quatre hommes, des lépreux, sont à l'entrée de la ville. 3
Ils se disent l'un à l'autre :
« Quoi ? Nous demeurerons ici jusqu'à notre mort ?
Si nous disons : 'Venons en ville.' 4
la famine est en ville et nous y mourrons.

Mais si nous restons ici, nous mourrons aussi.
Maintenant allez : nous tomberons dans le camp d'Arame
S'ils nous laissent vivre, nous vivrons.
s'ils nous mettent à mort, nous mourrons.
5 Ils se lèvent au crépuscule pour venir au camp d'Arame.
Ils viennent jusqu'au bout du camp d'Arame.
Et voici : là, pas un homme.

6 Or Adonaï avait fait entendre au camp d'Arame
la voix de la charrerie, la voix de la cavalerie,
la voix d'une grande armée.
Ils s'étaient dit :
« Voici le roi d'Ysraël a engagé contre nous
les rois des Ḥitim,
et les rois de Miṣrayim pour venir contre nous. »
7 Ils s'étaient levés, ils avaient fui au crépuscule.
Ils avaient abandonné leurs tentes, leurs chevaux,
leurs ânes et le camp comme il était.
Ils avaient eux-mêmes fui.

8 Ces lépreux viennent jusqu'au bout du camp.
Ils emportent dans une tente : ils mangent et boivent.
Ils enlèvent de là de l'argent, de l'or, des vêtements.
Ils vont et les cachent.
Ils retournent. Ils viennent vers une autre tente.
Ils emportent de là, vont et cachent.
9 Ils se disent l'un à l'autre :
« Nous n'agissons pas bien.
Ce jour est un jour d'annonce. Et nous nous taisons.
Si nous attendions jusqu'à la lumière du jour,
le tort nous trouverait.
Maintenant, allez : venons et informons la maison du roi. »

Ils vont. Ils appellent le portier de la ville. *10*
Ils l'informent, et disent :
« Nous sommes venus au camp d'Arame
et voici : il n'est là ni homme, ni voix d'humain,
oui, seulement des chevaux entravés, des ânes entravés,
et les tentes telles qu'elles étaient. »
Il appelle les portiers. Ils informent la maison du roi, *11*
à l'intérieur.
Le roi se lève la nuit. Il dit à ses serviteurs : *12*
« Je vous informerai donc de ce qu'Arame nous a fait.
Oui, ils savent que nous sommes affamés.
Ils sont sortis du camp
pour se cacher dans les champs en disant :
« Quand ils sortiront de la ville,
nous les saisirons vivants
et nous viendrons dans la ville. »
L'un de ses serviteurs répond. Il dit : *13*
« Qu'ils prennent donc cinq des chevaux restant
qui y sont restés et les voici
ils seront comme toute la foule d'Ysraël qui y est restée ;
ou les voici comme toute la foule d'Ysraël
qui a été exterminée.
Envoyons-les et voyons. »

Ils prennent deux chars à chevaux. *14*
Le roi les envoie après le camp d'Arame, et dit :
« Allez et voyez. »
Ils vont derrière eux, jusqu'au Yardéne. *15*
Voici : toute la route est pleine de vêtements et d'objets
qu'Arame avait jetés dans leur hâte.
Les messagers retournent. Ils informent le roi.
Le peuple sort. Ils pillent le camp d'Arame. *16*
Et c'est un seah de farine pour un sicle,
et deux seah d'orge pour un sicle,
selon le parole de YHWH.

17 Le roi avait préposé à la porte le capitaine
sur la main duquel il s'appuyait.
Le peuple l'écrase à la porte et il meurt,
comme l'homme d'Elohim l'avait dit,
c'est ce qu'il avait dit, quand le roi était descendu vers lui.

18 Et c'est selon la parole de l'homme d'Elohim au roi, disant :
« Deux seah d'orge au sicle,
un seah de farine au sicle :
ce sera demain à cette heure à la porte de Shomrone. »
19 Le capitaine avait répondu à l'homme d'Elohim et dit :
« Voici YHWH ferait-il des hottes dans les ciels ?
En serait-il selon cette parole ? »
Il avait dit :
« Voici tu le verras de tes yeux.
Mais de là, tu ne mangeras pas. »
20 Et c'est ainsi pour lui :
Le peuple l'écrase à la porte et il meurt.

8

Elisha' parle à la femme 1
dont il a vivifié le fils. Il dit :
« Lève-toi. Va, toi-même et ta maison,
habite là où tu habiteras.
Oui, YHWH a convoqué la famine.
Elle vient sur la terre même, sept ans. »
La femme se lève. 2
Elle fait selon la parole de l'homme d'Elohim.
Elle va, elle-même et sa maison.
Elle habite en terre des Pelishtim, sept ans.

Et c'est au bout de sept ans : 3
la femme retourne de la terre des Pelishtim.
Elle sort crier vers le roi pour sa maison et pour son champ,
Le roi parle à Guéḥazi, le garçon de l'homme d'Elohim. 4
Il dit :
« Raconte-moi donc tout ce qu'Elisha' a fait de grand.
Et c'est quand il raconte au roi qu'il a vivifié un mort. 5
Voici : la femme dont il avait vivifié le fils
crie au roi, pour sa maison et pour son champ.
Guéḥazi dit :
« Mon maître, le roi !
C'est la femme et c'est son fils
qu'Elisha' avait vivifié ! »

Le roi interroge la femme. Elle le lui raconte. 6
Le roi lui donne un eunuque et dit :
« Restitue-lui tout ce qui est à elle
et tout le produit du champ
du jour où elle a abandonné la terre, jusqu'à présent. »

7 Elisha' vient à Damèssèq.
Ben Hadad, le roi d'Arame, est malade.
Il lui est rapporté et dit :
« L'homme d'Elohim est venu jusqu'ici.
8 Le roi dit à Ḥazaël.
« Prends dans ta main une offrande
et va à la rencontre de l'homme d'Elohim.
Consulte par lui YHWH, et dis :
'Survivrai-je à cette maladie ?' »

9 Ḥazaël va à sa rencontre.
Il prend une offrande dans sa main :
tout le meilleur de Damèssèq,
une charge de quarante chameaux.
Il vient, s'arrête en face de lui et dit :
« Ton fils Ben Hadad, le roi d'Arame
m'a envoyé vers toi pour dire :
'Survivrai-je à cette maladie ?' »
10 Elisha' lui dit :
« Va. Dis-lui :
'Tu vivras, tu vivras !'
Mais YHWH m'a fait voir qu'il mourra, il mourra ! »

11 Il fige sa face et le fixe jusqu'à la confusion.
L'homme d'Elohim pleure.
12 Ḥazaël dit :
« Pourquoi mon maître pleure-t-il ? »
Il dit :
« Oui, je sais, tu feras du mal aux Beney Ysraël !
Leurs forteresses, tu les expédieras par le feu,
leurs jeunes par l'épée, tu les tueras,
leurs nourrissons, tu les écraseras,
leurs fœtus, tu les pourfendras. »
13 Ḥazaël dit :
« Eh, quoi ? Ton serviteur est-il un chien
pour accomplir cette grande parole ? »

Elisha' dit :
« YHWH m'a fait te voir roi sur Arame !»

Il s'en va de chez Elisha'. Il vient vers son maître. 14
Il lui dit :
« Que t'a dit Elisha' ? »
Il dit :
« Il m'a dit :
' Tu vivras, tu vivras ! ' »

Et c'est le lendemain : il prend une banne, 15
la trempe dans l'eau,
l'étend sur son visage. Il meurt.

Ḥazaël règne à sa place.

16 En l'an cinq de Yorame ben Ahav, roi d'Ysraël,
— et Yehoshaphat roi de Yehoudah —
Yehorame ben Yehoshaphat, roi de Yehoudah, règne.
17 Il a trente-deux ans à son règne,
et il règne huit ans à Yeroushalaïm.
18 Il va sur la route des rois d'Ysraël, selon ce qu'a fait
la Maison d'Ahav : oui, la fille d'Ahav est à lui pour femme.
Il fait le mal aux yeux de YHWH.
19 Mais YHWH ne consent pas à détruire Yehoudah,
à cause de Dawid, son serviteur,
comme il lui avait dit qu'il lui donnerait
un rayon pour ses fils, tous les jours.

20 En ses jours Edome fait carence sous la main de Yehoudah :
ils font régner sur eux un roi.
21 Yorame passe à Ṣe'ir, et toute la charrerie avec lui.
Et c'est lui-même, il se lève la nuit et frappe Edome,
qui l'encercle avec les chefs de la charrerie :
le peuple fuit à ses tentes.
22 Edome fait carence sous la main de Yehoudah,
jusqu'à ce jour.
Alors Livnah fait carence en ce temps...

23 Le reste des paroles de Yorame, tout ce qu'il a fait,
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois de Yehoudah ?

24 Yorame se couche avec ses pères.
Il est enseveli avec ses pères dans la ville de Dawid.
Ahazyahou, son fils, règne à sa place.

En l'an douze de Yorame ben Aḥav, roi d'Ysraël, 25
Aḥazyahou ben Yehorame, roi de Yehoudah, règne.
Aḥazyahou à vingt-deux ans quand il règne. 26
Il règne un an à Yeroushalaïm.
Le nom de sa mère : 'Atalyahou bat 'Omri, roi d'Ysraël.

Il va sur la route de la maison d'Aḥav. 27
Il fait le mal aux yeux de YHWH, comme la maison d'Aḥav,
oui, lui-même le gendre de la maison d'Aḥav.
Il va avec Yorame ben Aḥav, 28
en guerre contre Ḥazaël, le roi d'Arame, à Ramot-Guil'ad.
Les Aramim battent Yorame.
Le roi Yorame retourne pour se guérir à Yzre'ël, 29
des coups dont les Aramim l'ont frappé à Ramah,
quand il guerroyait contre Ḥazaël, le roi d'Arame.
Aḥazyahou ben Yehorame, roi de Yehoudah, descend voir
Yorame ben Aḥav à Yzre'ël :
oui, il est malade.

9

1 Elisha' l'inspiré appelle un des fils d'inspiré.
Il lui dit :
« Ceins tes hanches. Prends cette fiole d'huile en ta main
et va à Ramot-Guil'ad.
2 Viens là et vois là Yéhou ben Yehoshaphat ben Nimshi.
Viens : élève-le d'entre ses frères,
amène-le chambre après chambre.
3 Prends la fiole d'huile. Répands-la sur sa tête et dis :
« Ainsi dit YHWH :
'Je te messie roi d'Ysraël.'
Puis ouvre la porte et fuis :
n'attends pas. »

4 Le jeune va, le jeune inspiré, à Ramot-Guil'ad.
5 Il vient et voici : les chefs de l'armée siègent.
Il dit :
« J'ai une parole pour toi, chef ! »
Yéhou dit :
« Auquel de nous tous ? »
Il dit :
« A toi, chef. »
6 Il se lève. Il vient vers la maison.
Il répand l'huile sur sa tête. Il lui dit
« Ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraël :
'Je te messie pour roi sur le peuple de YHWH, sur Ysraël.
7 Tu battras la maison d'Aḥav, ton maître.
J'aurai vengé les sangs de mes serviteurs les inspirés
et les sangs de tous les serviteurs de YHWH,
de la main d'Izèvèl.
8 Toute la maison d'Aḥav périra.
Je retrancherai d'Aḥav le pisseur du mur,
le captif, l'abandonné d'Ysraël.
9 Je rendrai la maison d'Aḥav
comme la maison de Yarov'ame ben Nevat,
comme la maison de Ba'sha ben Aḥiyah.
10 Izèvèl, les chiens la dévoreront dans la part d'Yzre'ël,

et pas de fossoyeur ! »

Puis il ouvre la porte et fuit.

Et Yéhou sort vers les serviteurs de son maître. 11
Il lui dit :
« Est-ce la paix ?
Pourquoi ce fou est-il venu à toi ? »
Il leur dit :
« Vous connaissez l'homme et son langage. »
Ils disent : 12
« Mensonge !
Informe-nous donc ! »
Il dit :
« Il m'a dit ceci et cela en disant :
« Ainsi dit YHWH :
' Je t'ai messié roi d'Ysraël. »
Ils se hâtent. Ils prennent chaque homme son vêtement. 13
Ils les posent sous lui,
à l'assise des degrés.
Ils sonnent du shophar et disent :
« Yéhou règne ! »

Yéhou ben Yehoshaphat ben Nimshi 14
complote contre Yorame.
Yorame veillait à Ramot-Guil'ad,
lui et tout Ysraël,
contre la face à Ḥazaël, le roi d'Arame.

15 Le roi Yehorame retourne de se soigner à Yzre'ël,
des coups dont les Aramim l'avaient frappé
quand il guerroyait contre Ḥazaël, le roi d'Arame.
Yéhou dit :
« Si c'est de votre être,
pas un rescapé ne sortira de la ville
pour aller informer Yzre'ël. »

16 Yéhou monte. Il va à Yzre'ël : oui, Yorame est couché là.
Aḥazyah, le roi de Yehoudah,
était descendu pour voir Yorame.
17 Le guetteur s'arrête sur la tour, à Yzre'ël.
Il voit la multitude de Yéhou à sa venue et dit :
« Je vois une multitude. »
Yehorame dit :
« Prends un cavalier et envoie-le à leur rencontre. Il dira :
« Est-ce la paix ? »

18 Le cavalier va à cheval à sa rencontre. Il dit :
« Ainsi dit le roi : ' Est-ce la paix ? ' »
Yéhou dit :
« Qu'y a-t-il de toi à la paix ?
Retourne sur mes arrières. »

Le guetteur l'informe et dit :
« Le messager est venu à eux, et n'est pas retourné.
19 Il envoie un deuxième cavalier à cheval.
Il vient à eux. Il dit :
« Ainsi dit le roi :
« Shalom, paix ! »
Yéhou dit :
« Qu'y a-t-il de toi à la paix ?
Retourne sur mes arrières. »

20 Le guetteur l'informe et dit :
« Il est venu à eux et n'est pas retourné.

La conduite est comme la conduite de Yéhou ben Nimshi,
oui, il conduit dans la folie. »
Yehorame dit : 21
« Attelle. »
Son char est attelé.
Yehorame, le roi d'Ysraël,
sort avec Aḥazyahou le roi de Yehoudah,
chaque homme dans son char.
Ils sortent à la rencontre de Yéhou.
Ils le trouvent dans la parcelle de Navot, l'Yzre'ëli.

Et c'est quand Yehorame voit Yéhou, il dit : 22
« Est-ce la paix, Yéhou ? »
Il dit :
« Qu'est-ce, la paix
pour les puteries d'Izèvèl, ta mère,
et ses multiples sortilèges ? »
Yehorame tourne ses mains et fuit. Il dit à Aḥazyahou : 23
« C'est une ruse, Aḥazyah ! »
Yéhou charge l'arc dans sa main. 24
Il frappe Yehorame entre ses bras.
La flèche sort de son cœur. Il s'effondre dans son char.
Il dit à Bidqar, son capitaine : 25
« Enlève ! Jette-le dans la parcelle du champ de Navot,
l'Yzre'ëli.
Oui, souviens-toi : moi-même et toi,
nous chevauchions en couple
derrière Aḥav, son père,
quand YHWH a chargé contre lui cette charge :
« N'ai-je pas vu hier le sang de Navot et le sang de ses fils, 26
harangue de YHWH ?
Je te paierai dans cette parcelle,
harangue de YHWH. »
Et maintenant enlève ! Jette-le dans la parcelle,
selon la parole de YHWH. »

27 Aḥazyah, le roi de Yehoudah, voit.
Il fuit sur la route de Beyt-Hagane.
Yéhou le poursuit. Il dit :
« Lui aussi ! Frappez-le dans le char. »
A la montée de Gour, près de Yvle'am.
Il fuit à Meguido, et meurt là.
28 Ses serviteurs le charroient à Yeroushalaïm.
Ils l'ensevelissent dans sa sépulture avec ses pères,
dans la ville de Dawid.
29 En l'an onze de Yorame ben Aḥav,
Aḥazyah règne sur Yehoudah.

Yéhou vient à Yzre'ël. 30
Izèvèl entend.
Elle se met du fard aux yeux, s'embellit la tête
et observe par la fenêtre.
Yéhou vient à la porte. 31
Elle dit :
« Est-ce la paix, Zimri, tueur de son maître ? »
Il lève sa face vers la fenêtre et dit : 32
« Qui est avec moi ? Qui ?
Et deux ou trois eunuques l'observent.
Il dit : 33
« Défenestrez-la. »
Ils la défenestrent.
Son sang gicle sur le mur et sur les chevaux. Il l'écrase.
Il vient, mange, boit et dit : 34
« Scrutez donc cette maudite et ensevelissez-la :
oui, c'est une fille de roi. »
Ils vont l'ensevelir et ne trouvent d'elle 35
que le crâne, les pieds et les paumes des mains.
Ils retournent et l'en informent. Il dit : 36
« C'est la parole de YHWH dont il avait parlé
par la main d'Eliyahou le Tishbi en disant :
« Dans la part d'Yzre'ël,
les chiens dévoreront la chair d'Izèvèl.
La charogne d'Izèvèl sera comme du fumier 37
sur la face du champ,
dans la part d'Yzre'ël, là où ils ne diront pas :
« C'était Izèvèl. »

10

1 Aḥav avait soixante-dix fils à Shomrone.
Yéhou écrit des actes. Il les envoie à Shomrone,
aux chefs d'Yzre'ël, aux anciens et aux précepteurs d'Aḥav,
pour dire :
2 « Maintenant, à l'arrivée chez vous de cet acte :
vous avez les fils de votre maître, avec vous
la charrerie, les chevaux, la ville forte, les armes.
3 Voyez le meilleur et le plus droit des fils de votre maître.
Placez-le sur le trône de son père.
Guerroyez contre la maison de votre maître. »

4 Ils frémissent fort. Ils disent :
« Voici les deux rois n'ont pas tenu en face de lui.
Comment tiendrons-nous ? »
5 Les responsables de la maison et de la ville, les anciens,
les précepteurs envoient dire à Yéhou :
« Nous sommes tes serviteurs.
Tout ce que tu nous diras, nous le ferons.
Nous ne ferons régner personne.
Ce qui est bien à tes yeux, fais-le. »

6 Il leur écrit un deuxième acte, pour dire :
« Si vous êtes pour moi et si vous entendez ma voix,
prenez les têtes des hommes, les fils de votre maître,
et venez vers moi à cette heure, demain à Yzre'ël. »
Les fils du roi sont soixante-dix hommes.
Les grands de la ville les ont élevés.
7 Et c'est à la venue de l'acte chez eux,
ils prennent les fils du roi, ils les égorgent :
soixante-dix hommes.
Ils mettent leurs têtes dans des paniers.
Ils les envoient à Yzre'ël.

Le messager vient. Il l'informe et dit : 8
« Ils ont apporté les têtes des fils du roi. »
Il dit :
« Placez-les en deux tas
à l'ouverture de la porte, jusqu'au matin. »

Et c'est au matin, il sort, 9
s'arrête et dit à tout le peuple :
« Vous êtes des justes !
Voici, j'ai moi-même comploté contre mon maître
et l'ai tué.
Mais qui a frappé tous ceux-là ?
Sachez donc qu'il ne tombera rien à terre 10
de la parole de YHWH,
dont YHWH a parlé contre la maison d'Aḥav.
YHWH a fait ce qu'il avait dit
par la main de son serviteur Eliyahou. »

Yéhou frappe tous les rescapés 11
de la maison d'Aḥav, en Yzre'ël,
tous ses grands, ses connaissances, ses prêtres,
jusqu'à ne pas en laisser de vestige.
Il se lève. Il vient et va à Shomrone. 12
Sur la route, à Beyt-'Eqèd-Haro'im,
Yéhou trouve les frères d'Aḥazyahou, le roi de Yehoudah. 13
Il dit :
« Qui êtes-vous ? »
Ils disent :
« Nous sommes les frères d'Aḥazyahou.
Nous descendons nous enquérir de la paix des fils du roi
et des fils de la matrone. »
Il dit : 14
« Saisissez-les vivants. Ils les égorgent,
à la citerne de Beyt-'Eqèd : quarante-deux hommes.
Il ne laisse d'eux pas un seul homme.

15 Il va de là.
Il trouve Yehonadav ben Rekhav à sa rencontre.
Il le bénit et lui dit :
« Ton cœur est-il droit,
comme mon cœur l'est avec ton cœur ? »
Yehonadav dit :
« Comme-ci, comme-çà.
Donne-moi ta main. »
Il lui donne sa main.
Il le fait monter vers lui dans le char.
16 Il dit :
« Va avec moi et vois ma jalousie pour YHWH. »
Ils le font monter dans son char.
17 Il vient à Shomrone.
Il frappe tous ceux qui restent à Aḥav, dans Shomrone,
jusqu'à les exterminer,
selon la parole de YHWH, qu'il avait dite à Eliyahou.

18 Yéhou groupe tout le peuple. Il leur dit :
« Aḥav a servi le Ba'al un peu.
Yéhou le servira beaucoup.
19 Maintenant, tous les inspirés du Ba'al,
tous ses serviteurs,
tous ses prêtres, convoquez-les moi !
Que personne ne manque :
à moi le grand sacrifice pour Ba'al !
Quiconque manquera, ne vivra pas ! »

Et Yéhou agit par feinte
pour perdre les serviteurs de Ba'al.
20 Yéhou dit :
« Consacrez une frairie à Ba'al. »
Ils les convoquent.
21 Yéhou mande tout Ysraël.
Tous les serviteurs de Ba'al viennent :
il ne reste pas un homme qui ne soit venu.
Ils viennent dans la maison de Ba'al.
la maison de Ba'al est pleine de bouche à bouche.
22 Il dit au préposé au vestiaire :

« Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Ba'al. »
Il leur sort les vêtements.
Yéhou vient avec Yehonadav ben Rekhav 23
dans la maison de Ba'al.
Il dit aux serviteurs de Ba'al :
« Cherchez et voyez qu'il n'y ait pas ici, avec vous
des serviteurs de YHWH :
mais uniquement les serviteurs de Ba'al, eux seuls ! »

Ils viennent faire les montées et les sacrifices. 24
Yéhou place pour lui, dehors quatre-vingts hommes.
Il dit :
« L'homme qui fuira parmi les hommes que je ferai venir
sous votre main, votre être répondra de son être ! »
Et c'est quand il achève de faire la montée, 25
Yéhou dit aux coureurs et aux capitaines :
« Venez ! Frappez-les ! Qu'homme ne sorte ! »
Ils les frappent à bouche d'épée.
Les coureurs et les capitaines les jettent
et vont jusqu'à la ville dans la maison de Ba'al.

Ils font sortir les stèles de la maison de Ba'al. 2
Ils la brûlent.
Ils rasent la stèle de Ba'al. 27
Ils rasent la maison de Ba'al.
Ils y mettent des latrines, jusqu'en ce jour.

Yéhou extermine le Ba'al d'Ysraël. 28
Seulement les fautes de Yarov'ame ben Nevat 29
par lesquelles il avait fait fauter Ysraël,
Yéhou ne s'écarte pas d'elles,
les veaux d'or celui de Beyt-El et celui de Dane !

YHWH dit à Yéhou : 30
« Parce que tu as excellé à faire la droiture à mes yeux,
tu as fait à la maison d'Aḥav
selon tout ce qui est en mon cœur,
les fils, les quatrièmes,
siègeront pour toi sur le trône d'Ysraël. »

31 Mais Yéhou ne veille pas à aller
dans la torah de YHWH, l'Elohim d'Ysraël, de tout son cœur
Il ne s'écarte pas des fautes de Yarov'ame
par lesquelles il avait fait fauter Ysraël.
32 En ses jours-là, YHWH commence à mutiler Ysraël.
Ḥazaël les frappe dans toute frontière d'Ysraël,
33 du Yardéne à l'Orient du soleil,
sur toute la terre de Guil'ad,
du Gadi, du Reouvéni, du Menashi,
depuis 'Aro'ër qui est sur le torrent d'Arnone,
le Guil'ad et le Bashane.

34 Le reste des paroles de Yéhou,
tout ce qu'il a fait, tout son héroïsme,
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois d'Ysraël ?

35 Yéhou se couche avec ses pères.
Ils l'ensevelissent à Shomrone.
Yehoaḥaz, son fils, règne à sa place.
36 Les jours où Yéhou règne sur Ysraël :
vingt-huit ans, à Shomrone.

11

'Atalyah, la mère d'Aḥazyahou, voit que son fils est mort. 1
Elle se lève. Elle anéantit toute semence de royauté.
Mais Yehoshèva', la fille du roi Yorame, 2
la sœur d'Aḥazyahou,
prend Yoash ben Aḥazyah,
elle le vole au milieu des fils du roi mis à mort,
lui avec sa nourrice, dans la chambre des lits.
Ils le dissimulent en face de 'Atalyahou :
il n'est pas mis à mort.
Il est avec elle, dans la maison de YHWH, caché six ans : 3
'Atalyah règne sur la terre.

En l'an sept, Yehoyada' envoie prendre 4
les centurions des Kari et des coureurs.
Il les fait venir vers lui dans la maison de YHWH.
Il tranche pour eux un pacte.
Il les fait jurer dans la maison de YHWH.
Il leur montre le fils du roi.
Il leur prescrit et dit : 5
« Voici la parole que vous ferez :
un tiers d'entre vous, ceux qui viennent le shabbat,
les gardiens à la garde de la maison du roi,
un tiers à la porte de Sour, 6
un tiers à la porte, derrière les coureurs.
Et vous garderez à la garde de la maison, en alternance.
Parmi vous, deux sections, tous ceux qui sortent le shabbat 7
garderont à la garde de la maison de YHWH, le roi.
Vous entourerez le roi, tout autour, chacun armes en main : 8
qui viendra dans les rangs sera mis à mort.
Soyez avec le roi à sa sortie et à sa venue. »
Les centurions font selon 9
tout ce que Yehoyada', le prêtre, leur ordonne
chaque homme prend ses hommes,
les venants du shabbat avec les sortants du shabbat.
Et ils viennent vers Yehoyada' le prêtre.

10 Le prêtre donne aux centurions
les lances et les pavois du roi Dawid
qui sont dans la maison de YHWH.
11 Les coureurs s'arrêtent, chaque homme ses armes en main,
de l'aile droite de la maison à l'aile gauche de la maison,
pour l'autel et pour la maison, autour du roi.
12 Il fait sortir le fils du roi.
Il lui donne le diadème et le témoignage.
Ils le font roi, le messient, battent des paumes et disent :
« Vive le roi. »

13 'Atalyah entend la voix des coureurs et du peuple.
Elle vient vers le peuple, à la maison de YHWH.
14 Elle voit. Et voici :
le roi se tient sur le piédestal, selon la règle,
les chefs et les clairons près du roi.
Tout le peuple de la terre se réjouit : il sonne des clairons.
'Atalyah déchire ses vêtements. Elle crie :
« Un complot ! Un complot ! »
15 Yehoyada', le prêtre donne l'ordre aux centurions,
préposés sur la milice.
Il leur dit :
« Faites-la sortir de la maison vers les rangs.
Qui viendra derrière elle, mets-le à mort par l'épée. »
Oui, le prêtre l'a dit :
'Elle ne sera pas mise à mort dans la maison de YHWH.' »
16 Ils mettent les mains sur elle.
Elle vient, par la route de l'entrée des chevaux,
dans la maison du Roi.
Là, elle est mise à mort.

17 Yehoyada' tranche un pacte,
entre YHWH, entre le roi, entre le peuple,
pour être le peuple de YHWH,
et entre le roi et entre le peuple.
18 Tout le peuple de la terre vient à la maison de Ba'al :
ils la rasent.

Ses autels, ses images, ils les brisent bien.
Matane, le prêtre de Ba'al, ils le tuent en face des autels.

Le prêtre place des préposés sur la maison de YHWH.
Il prend les centurions, les Kari, les coureurs 19
et tout le peuple de la terre.
Ils font descendre le roi de la maison de YHWH.
Ils viennent, par la route à la Porte des Coureurs,
dans la maison du roi.
Il siège sur le trône des rois.
Tout le peuple de la terre se réjouit : la ville est calme. 20
'Atalyah avait été mise à mort par l'épée
dans la maison du roi.

12

Yehoash a sept ans quand il règne. 1
Yehoash règne en l'an sept de Yéhou. 2
Il règne quarante ans à Yeroushalaïm.
Le nom de sa mère Tsivyah, de Beér-Shèva'.
Yehoash fait ce qui est droit aux yeux de YHWH 3
tous ses jours, ce que lui a enseigné Yehoyada', le prêtre.

Seulement ils n'écartent pas les hauts-lieux : 4
le peuple sacrifie et encense encore dans les hauts-lieux.

5 Yehoash dit aux prêtres :
« Tout l'argent des sacrements
qui est apporté à maison de YHWH,
l'argent courant, l'argent de l'évaluation
des êtres de chaque homme,
tout argent qu'il monte au cœur de chaque homme
d'apporter à la maison de YHWH,
6 les prêtres le prendront, chaque homme de sa connaissance,
et ils renforceront l'entretien de la maison,
pour tout ce qui se trouvera là, à l'entretien.

7 Et c'est en l'an vingt-trois du roi Yehoash :
les prêtres n'avaient pas renforcé l'entretien de la maison.
8 Le roi Yehoash convoque Yehoyada' le prêtre et les prêtres.
Il leur dit :
« Pourquoi ne renforcez-vous pas l'entretien de la maison ?
Maintenant ne prenez pas d'argent de vos connaissances :
oui, vous le donnerez pour l'entretien de la maison. »
9 Les prêtres acquiescent
de ne plus prendre d'argent du peuple
et ne plus renforcer l'entretien de la maison.

10 Yehoyada' le prêtre, prend un coffre.
Il perce un trou dans sa porte.
Il l'expose près de l'autel, à droite.
A la venue d'un homme dans la maison de YHWH,
les prêtres, gardiens du seuil, donnent là
tout l'argent apporté à la maison de YHWH.
11 Et c'est quand ils voient que l'argent abonde dans le coffre,
l'actuaire du roi monte avec le grand-prêtre :
ils marquent et comptent l'argent
qui se trouve dans la maison de YHWH.
12 Ils donnent l'argent contrôlé aux mains des artisans
préposés à la maison de YHWH.
Ils le distribuent aux charpentiers et aux maçons
qui œuvrent dans la maison de YHWH,
13 aux cloisonneurs, aux tailleurs de pierre
pour acheter des bois, des pierres de taille,

pour renforcer l'entretien de la maison de YHWH,
et à tous ceux qui sortent vers la maison
pour la renforcer.
Mais il n'est fait pour la maison de YHWH 14
ni corbeilles d'argent, ni pincettes, ni aiguières, ni clairons,
ni tout objet d'or, ni tout objet d'argent,
avec l'argent apporté à la maison de YHWH,
mais ils le donnent aux artisans 15
pour renforcer avec la maison de YHWH.
Ils ne comptent pas avec les hommes 16
auxquels ils donnent l'argent en main
pour le donner aux artisans :
oui, ils agissent avec foi.

L'argent de la coulpe, l'argent de l'expiatoire 17
n'est pas apporté à la maison de YHWH.
Il est pour les prêtres.

18 Alors Ḥazaël, le roi d'Arame monte.
Il guerroie contre Gat. Il l'investit.
Et Ḥazaël fait face pour monter contre Yeroushalaïm.
19 Yehoash, le roi de Yehoudah, prend tous les sacrements
consacrés par Yehoshaphat, Yehoram et Aḥazyahou,
ses pères, les rois de Yehoudah,
ses sacrements, tout l'or, qui se trouve dans les trésors
de la maison de YHWH et dans la maison du roi :
il les envoie à Ḥazaël, le roi d'Arame.
Et il monte, loin de Yeroushalaïm.

20 Le reste des paroles de Yoash, tout ce qu'il a fait,
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois de Yehoudah ?
21 Ses serviteurs se lèvent. Ils complotent un complot.
Ils frappent Yoash
dans la maison de Milo, à la descente de Sila.
22 Yozakhar ben Shim'at et Yehozavad ben Shomér,
ses serviteurs,
le frappent. Il meurt.
Ils l'ensevelissent avec ses pères dans la ville de Dawid.

Amatsyah, son fils, règne à sa place.

13

En l'an vingt-trois de Yoash ben Aḥazyahou, *1*
le roi de Yehoudah,
Yehoaḥaz ben Yéhou règne sur Ysraël, à Shomrone,
dix-sept ans.
Il fait le mal aux yeux de YHWH. *2*
Il va derrière Yarov'ame ben Nevat
qui avait fait fauter Ysraël.
Il ne s'en écarte pas.
Le narine de YHWH brûle contre Ysraël. *3*
Il les donne à la main de Ḥazaël, le roi d'Arame,
et à la main de Hadad ben Ḥazaël, tous les jours.
Yehoaḥaz rend propice la face de YHWH. *4*
YHWH l'entend, oui, il voit l'oppression d'Ysraël,
oui, le roi d'Arame les oppresse.
YHWH donne à Ysraël un sauveur. *5*
Ils sortent de sous la main d'Arame.
Les Beney Ysraël demeurent dans leurs tentes,
comme hier et avant-hier.
Mais ils ne s'écartent pas des fautes *6*
de la maison de Yarov'ame,
par lesquelles il avait fait fauter Ysraël.
Il va avec elles,
et même une ashérah se dresse à Shomrone.
Non il ne reste pas de peuple à Yehoaḥaz, *7*
sinon cinquante cavaliers, dix chars,
et dix mille fantassins,
le roi d'Arame les a détruits,
il les a rendus comme poussière à piétiner.

Le reste des paroles de Yehoaḥaz, *8*
tout ce qu'il a fait, son héroïsme
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois d'Ysraël ?
Yehoaḥaz se couche avec ses pères. *9*
Ils l'ensevelissent à Shomrone.

Yoash, son fils, règne à sa place.

10 En l'an trente-sept de Yoash, le roi de Yehoudah,
Yehoash ben Yehoaḥaz règne sur Ysraël, à Shomrone,
seize ans.
11 Il fait le mal aux yeux de YHWH.
Il ne s'écarte pas de toutes les fautes
de Yarov'ame ben Nevat,
par lesquelles il avait fait fauter Ysraël.
Il va avec elles.

12 Le reste des paroles de Yoash,
tout ce qu'il a fait, son héroïsme,
ce qu'il a guerroyé contre Amatsyah, le roi de Yehoudah,
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois d'Ysraël ?
13 Yoash se couche avec ses pères.
Yarov'ame siège sur son trône.
Yoash est enseveli à Shomrone avec les rois d'Ysraël.

14 Elisha' est malade de la maladie dont il mourra.
Yoash, le roi d'Ysraël, descend à lui. Il pleure sur sa face.
Il dit :
« Mon père ! Mon père ! Le char d'Ysraël et ses cavaliers ! »
15 Elisha' lui dit :
« Prends un arc et des flèches.
il prend à lui un arc et des flèches.
16 Il dit au roi d'Ysraël :
« Monte ta main sur l'arc. »
Il monte sa main.
Elisha' met ses mains sur les mains du roi.
17 Il dit :
« Ouvre la fenêtre, vers l'Orient. »
Il ouvre.
Elisha' dit :
« Tire. »

Il tire.
Il dit :
« Flèche, salut pour YHWH,
et flèche, salut contre Arame.
Tu frapperas Arame à Aphéq, jusqu'à l'achever ! »
Il dit : *18*
« Prends les flèches. »
Il prend.
Il dit au roi d'Ysraël
« Frappe à terre. »
Il frappe trois fois et s'arrête.
L'homme d'Elohim écume contre lui. Il dit : *19*
« Frapper cinq ou six fois !
Alors tu aurais frappé Arame jusqu'à l'achever.
Maintenant, tu frapperas Arame trois fois. »

Elisha' meurt. Ils l'ensevelissent. *20*

Les bandes de Moav viennent en terre, à venu d'année.
Et c'est eux, ils ensevelissent un homme. *21*
Et voici : ils voient la bande.
Ils jettent l'homme dans la sépulture d'Elisha'.
L'homme va et touche les ossements d'Elisha'.
Il revit et se lève sur ses pieds.

22 Ḥazaël, le roi d'Arame opprime Ysraël
tous les jours de Yehoaḥaz.
23 YHWH leur fait grâce, il les réconforte,
il tourne sa face vers eux,
à cause de son pacte avec Avraham, Ytzḥaq, Ya'aqov.
Il ne consent pas à les exterminer.
Il ne les rejette pas loin de sa face, jusqu'à présent.

24 Ḥazaël, le roi d'Arame, meurt.
Ben Hadad, son fils, règne à sa place.
25 Yehoash ben Yehoaḥaz retourne. Il prend les villes
de la main de Ben Hadad ben Ḥazaël,
qu'il avait prises de la main de Yehoaḥaz, son père, à la guerre.
Yoash le frappe trois fois.
Il restitue les villes d'Ysraël.

14

En l'an deux de Yoash ben Yehoaḥaz, le roi d'Ysraël, 1
règne Amatsyahou ben Yoash, roi de Yehoudah.
Il a vingt-cinq ans à son règne. 2
Il règne vingt-neuf ans à Yeroushalaïm.
Le nom de sa mère : Yeho'adane, de Yeroushalaïm.
Il fait ce qui est droit aux yeux de YHWH, 3
mais pas comme Dawid, son père.
Il fait tout ce que Yoash son père avait fait.
Seulement ils n'écartent pas les hauts-lieux. 4
Le peuple sacrifie et encense encore dans les hauts-lieux.

Et c'est quand le royaume se renforce dans sa main : 5
il frappe ses serviteurs, les frappeurs du roi, son père.
Mais les fils des frappeurs, il ne les met pas à mort, 6
comme il est écrit dans le volume de la torah de Moshé,
que YHWH a prescrit en disant :
« Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils,
les fils ne seront pas mis à mort pour les pères,
mais chaque homme, en sa faute, sera mis à mort. »

« Lui-même frappe Edome à Guey Hamèlaḥ : dix mille. 7
Il s'empare de Sèla', à la guerre :
il crie son nom : Yoqteël, jusqu'à ce jour.

Alors Amatsyah envoie des messagers 8
à Yehoash ben Yehoaḥaz ben Yéhou, le roi d'Ysraël,
pour dire :
« Va. Nous nous verrons en face ! »
Yehoash, le roi d'Ysraël, envoie dire à Amatsyahou, 9
le roi de Yehoudah :
« L'épine du Levanone a envoyé dire au cèdre du Levanone :
' Donne ta fille à mon fils pour femme '.
Mais passe l'animal des champs du Levanone :
elle écrase l'épine. »

10 Tu as frappé, frappé Edome et ton cœur t'exalte !
Sois pondéré : reste dans ta maison.
Pourquoi provoquer le malheur ?
Tu tomberais, toi-même et Yehoudah avec toi. »

Amatsyahou n'entend pas.
Yehoash, le roi d'Ysraël, monte.
Ils se voient en face, lui-même
et Amatsyahou le roi de Yehoudah,
à Beyt-Shèmèsh en Yehoudah.
12 Yehoudah est défait en face d'Ysraël : ils s'enfuient,
chaque homme vers ses tentes.
13 Amatsyahou, le roi de Yehoudah,
le fils de Yehoash ben Aḥaziahou, s'empare de Yehoash,
le roi d'Ysraël, à Beyt-Shèmèsh.
Il vient à Yeroushalaïm.
Il fait brèche dans le rempart de Yeroushalaïm,
de la porte d'Ephrayim jusqu'à la porte de l'Angle,
quatre cents coudées.
14 Il prend tout l'or, l'argent,
tous les objets qui se trouvent dans la maison de YHWH
et dans les trésors du roi, et des otages.
Il retourne à Shomrone.

15 Le reste des paroles de Yehoash, ce qu'il a fait, son héroïsme
ce qu'il a guerroyé contre Amatsyahou, le roi de Yehoudah,
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois d'Ysraël ?

16 Yehoash se couche avec ses pères.
Il est enseveli à Shomrone avec les rois d'Ysraël.
Yarov'ame son fils règne à sa place.

Amatsyahou ben Yoash, le roi de Yehoudah, 17
vit quinze ans après la mort de Yehoash ben Yehoaḥaz,
le roi d'Ysraël.

Le reste des paroles d'Amatsyahou 18
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois de Yehoudah ?

Ils complotent, un complot contre lui à Yeroushalaïm. 19
Il fuit à Lakhish.
Derrière lui à Lakhish, ils les envoient et le mettent à mort là.
Ils l'emportent sur des chevaux. 20
Il est enseveli à Yeroushalaïm, avec ses pères,
dans la ville de Dawid.
Tout le peuple de Yehoudah prend 'Azaryah : 21
il a seize ans.
Ils le font roi à la place de son père Amatsyahou.
Il bâtit Eylat et la restitue à Yehoudah, 22
après que le roi se soit couché avec ses pères.

23 En l'an quinze d'Amatsyahou ben Yoash,
le roi de Yehoudah,
Yarov'ame ben Yoash, roi d'Ysraël, règne à Shomrone
quarante et un ans.
24 Il fait le mal aux yeux de YHWH.
Il ne s'écarte pas de toutes les fautes
de Yarov'ame ben Nevat,
qui avait fait fauter Ysraël.

25 Il restitue la frontière d'Ysraël depuis l'entrée de Ḥamat
jusqu'à la mer de la Steppe,
selon la parole de YHWH, l'Elohim d'Ysraël,
dont il avait parlé
par la main de son serviteur Yonah ben Amitaï,
l'inspiré de Gat Haḥéphèr.
26 Oui, YHWH voit la misère d'Ysraël, très amère,
nul captif, nul abandonné,
et pas d'aide pour Ysraël.
27 Mais YHWH n'a pas parlé d'effacer le nom d'Ysraël
de sous les ciels : il les sauve
par la main de Yarov'ame ben Yoash.

28 Le reste des paroles de Yarov'ame, tout ce qu'il a fait,
son héroïsme, ce qu'il a guerroyé,
qu'il a restitué Damèssèq et Ḥamat pour Yehoudah
en Ysraël,
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois d'Ysraël ?

Yarov'ame se couche avec ses pères, avec les rois d'Ysraël
Zekharyah, son fils, règne à sa place.

15

En l'an vingt-sept de Yarov'ame, le roi d'Ysraël, 1
règne 'Azaryah ben Amatsyah, roi de Yehoudah.
Il a seize ans à son règne. 2
Il règne cinquante-deux ans à Yeroushalaïm.
Le nom de sa mère : Yekhalyahou, de Yeroushalaïm.
Il fait ce qui est droit aux yeux de YHWH, 3
comme tout ce qu'avait fait Amatsyahou, son père.
Seulement ils n'écartent pas les hauts lieux. 4
Le peuple sacrifie et encense encore dans les hauts lieux.
YHWH touche le roi, 5
et il est lépreux, jusqu'au jour de sa mort.
Il demeure dans la Maison-Franche.
Et Yotame, le fils du roi, sur la maison,
juge le peuple de la terre.

Le reste des paroles de 'Azaryahou, tout ce qu'il a fait, 6
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois de Yehoudah ?
'Azaryah se couche avec ses pères. 7
Ils l'ensevelissent avec ses pères, dans la ville de Dawid.

Yotame son fils, règne à sa place.

8 En l'an trente-huit de 'Azaryahou, roi de Yehoudah,
Zekharyahou ben Yarov'ame règne sur Ysraël
à Shomrone :
six mois.
9 Il fait le mal aux yeux de YHWH,
comme l'avaient fait ses pères.
Il ne s'écarte pas des fautes de Yarov'ame ben Nevat
qui avait fait fauter Ysraël.
10 Shaloume ben Yavésh complote contre lui.
Il le frappe, devant le peuple. Il le met à mort.
Il règne à sa place.

11 Le reste des paroles de Zekharyah, le voici écrit
sur le volume Paroles des jours des rois d'Ysraël.
12 Et c'est la parole de YHWH qu'il a dite à Yéhou en disant :
« Les fils, les quatrièmes,
siègeront pour toi sur le trône d'Ysraël. »
Et c'est ainsi.

13 Shaloume ben Yavésh règne
en l'an trente-neuf de 'Ouziyah, roi de Yehoudah.
Il règne une lune de jours, à Shomrone.
14 Menaḥém ben Gadi monte de Tirtsah. Il vient à Shomrone.
Il frappe Shaloume ben Yavésh à Shomrone.
Il le met à mort et règne à sa place.
15 Le reste des paroles de Shaloume,
le complot qu'il a comploté
le voici écrit
sur le volume Paroles des jours des rois d'Ysraël.

16 Alors Menaḥém frappe Tiphsaḥ, tout ce qui est en elle
et ses frontières depuis Tirṣah :
non, elle ne s'était pas ouverte.
Il frappe. Toutes ses femmes grosses, il les pourfend.

En l'an trente-neuf de 'Azaryah, roi de Yehoudah, *17*
Menaḥém ben Gadi règne sur Ysraël, dix ans à Shomrone.
Il fait le mal aux yeux de YHWH. *18*
Il ne s'écarte pas des fautes de Yarov'ame ben Nevat,
qui avait fait fauter Ysraël, tous ses jours.

Vient Phoul, le roi d'Ashour, contre la terre. *19*
Menaḥém donne à Phoul mille talents d'argent,
pour que ses mains soient avec lui
et pour renforcer le royaume dans sa main.
Menaḥém fait sortir l'argent d'Ysraël : *20*
sur tous les héros de la milice
pour donner au roi d'Ashour
cinquante sicles d'argent par homme.
Le roi d'Ashour s'en retourne.
Il ne s'arrête pas là, sur la terre.

Le reste des paroles de Menaḥém, tout ce qu'il a fait *21*
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois d'Ysraël ?
Menaḥém se couche avec ses pères. *22*

Peqaḥyah, son fils, règne à sa place.

En l'an cinquante de 'Azaryah, le roi de Yehoudah, *23*
Peqaḥyah ben Menaḥém règne sur Ysraël à Shomrone,
deux ans.
Il fait le mal aux yeux de YHWH. *24*
Il ne s'écarte pas des fautes de Yarov'ame ben Nevat
par lesquelles il avait fait fauter Ysraël.
Pèqaḥ ben Remalyahou, son capitaine, complote contre lui. *25*
Il le frappe à Shomrone dans le palais de la maison du roi,
avec Argov et avec le lion,
et avec lui cinquante hommes des Beney Guil'adim.
Il le met à mort. Il règne à sa place.

26 Le reste des paroles de Peqaḥyah, tout ce qu'il a fait,
le voici écrit
sur le volume Paroles des jours des rois d'Ysraël.

27 En l'an cinquante-deux de 'Azaryah, roi de Yehoudah,
Pèqaḥ ben Remalyahou règne sur Ysraël, à Shomrone,
vingt ans.
28 Il fait le mal aux yeux de YHWH.
Il ne s'écarte pas des fautes de Yarov'ame ben Nevat,
qui avait fait fauter Ysraël.

29 Dans les jours de Pèqaḥ, roi d'Ysraël,
Tiglat-Pilèssèr le roi d'Ashour vient.
Il prend 'Iyone, Avél-Beyt-Ma'akhah,
Yanoaḥ, Qèdèsh, Ḥatsor, le Guil'ad,
le Galil, toute la terre de Naphtali.
Il les exile en Ashour.

30 Hoshéa' ben Elah complote contre Pèqaḥ ben Remalyahou.
Il le frappe, le met à mort et règne à sa place,
en l'an vingt de Yotame ben 'Ouziyah.
31 Le reste des paroles de Pèqaḥ, tout ce qu'il a fait,
le voici écrit
sur le volume Paroles des jours des rois d'Ysraël.

En l'an deux de Pèqaḥ ben Remalyahou, roi d'Ysraël, 32
règne Yotame ben 'Ouziyahou, roi de Yehoudah.
Il a vingt-cinq ans à son règne. 33
Il règne seize ans à Yeroushalaïm.
Le nom de sa mère : Yerousha bat Tsadoq.
Il fait ce qui est droit aux yeux de YHWH. 34
Il fait comme tout ce qu'avait fait 'Ouziyahou son père.
Seulement ils n'écartent pas les hauts-lieux. 35
Le peuple sacrifie et encense encore dans les hauts-lieux.
Il bâtit la Porte-Haute de la maison de YHWH.

Le reste des paroles de Yotame, ce qu'il a fait, 36
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois de Yehoudah ?

En ces jours, YHWH commence à lancer contre Yehoudah 37
Retsine, roi d'Arame, et Pèqaḥ ben Remalyahou.
Yotame se couche avec ses pères. 38
Il est enseveli avec ses pères dans la ville de Dawid,
son pére.

Aḥaz, son fils règne à sa place.

16

En l'an dix-sept de Pèqaḥ ben Remalyahou 1
Aḥaz ben Yotame, roi de Yehoudah, règne.
Aḥaz a vingt ans à son règne. 2
Il règne seize ans à Yeroushalaïm.
Il ne fait pas ce qui est droit
aux yeux de YHWH, son Elohim, comme Dawid, son père.
Il va sur la route des rois d'Ysraël. 3
Et son fils aussi, il le fait passer dans le feu,
selon les abominations des nations que YHWH a déshéritées
en face des Beney Ysraël.

4 Il sacrifie, il encense dans les hauts-lieux,
et sur les collines, sous tout arbre verdoyant.

5 Alors Retsine, roi d'Arame
monte avec Pèqaḥ ben Remalyahou, roi d'Ysraël,
contre Yeroushalaïm pour la guerre. Ils assiègent Aḥaz.
Mais ils ne peuvent guerroyer.

6 En ce temps Retsine, roi d'Arame,
restitue Eylat à Arame.
Il expulse les Yehoudim d'Eylat, et les Adomim
viennent à Eylat et demeurent là, jusqu'à ce jour.

7 Aḥaz envoie des messagers à Tiglat-Pelèssèr, roi d'Ashour,
pour dire :
« Moi, ton serviteur et ton fils :
monte et sauve-moi de la paume du roi d'Arame
et de la paume
du roi d'Ysraël qui se lèvent contre moi. »
8 Aḥaz prend l'argent et l'or
qui se trouve dans la maison de YHWH
et dans les trésors de la maison du Roi.
Il envoie au roi d'Ashour un tribut.
9 Le roi d'Ashour l'entend.
Le roi d'Ashour monte vers Damèssèq, il s'en empare
et l'exile à Qir.
Retsine, il le met à mort.

10 Le roi Aḥaz va à la rencontre de Tiglat-Pilèssèr,
roi d'Ashour,
à Damèssèq.
Il voit l'autel qui est à Damèssèq.
Le roi Aḥaz envoie à Ouriyah, le prêtre, une image de l'autel
et sa structure en tout son ouvrage.
11 Ouriyah, le prêtre, bâtit l'autel,
d'après tout ce que le roi Aḥaz avait envoyé de Damèssèq.
Ouriyah, le prêtre fait ainsi
jusqu'à la venue du roi Aḥaz, de Damèssèq.

Le roi vient de Damèssèq. 12
Le roi voit l'autel.
Le roi offre des présents et des montées sur l'autel.
Il encense sa montée et son offrande. 13
Il répand sa libation.
Il asperge le sang des apaisements qui sont à lui sur l'autel.
L'autel de bronze face à YHWH, 14
il le présente en façade de la maison,
entre l'autel et entre la maison de YHWH :
il le met sur le flanc de l'autel, au Septentrion.
Le roi Aḥaz prescrit à Ouriyah, le prêtre et dit : 15
« Encense sur le grand autel la montée du matin,
l'offrande du soir, la montée du roi, et son offrande,
la montée de tout le peuple de la terre,
leur offrande, leurs libations.
Tout sang de montée, tout sang de sacrifice
asperge-le dessus.
L'autel de bronze sera pour moi pour le visiter. »
Ouriyah, le prêtre, fait selon tout ce que le roi Aḥaz ordonne. 16

Le roi Aḥaz emboutit les cadres des socles. 17
Il en écarte le bassin.
Il fait descendre la Mer
du haut des bovins de bronze qui étaient sous elle.
Il la met sur un pavé de pierres.
Le portique du shabbat qu'ils avaient bâti dans la maison, 18
et l'entrée du roi, à l'extérieur,
il les déplace dans la maison de YHWH
à cause du roi d'Ashour.

Le reste des paroles d'Aḥaz ce qu'il a fait 19
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois de Yehoudah ?
Aḥaz se couche avec ses pères. 20
Il est enseveli avec ses pères dans la ville de Dawid.
Ḥizqiyahou son fils règne à sa place.

17

1 En l'an douze d'Aḥaz, roi de Yehoudah,
Hoshéa' ben Elah règne à Shomrone sur Ysraël :
neuf ans.
2 Il fait le mal aux yeux de YHWH,
mais non pas comme les rois d'Ysraël qui furent avant lui.

3 Contre lui monte Shalmanéssèr, le roi d'Ashour.
Hoshéa' est son serviteur : il lui paye l'offrande.
4 Le roi d'Ashour découvre un complot de Hoshéa',
qui avait envoyé des messagers à So, le roi de Miṣrayim,
et qui n'avait pas fait monter l'offrande pour le roi d'Ashour
comme d'année en année.
Le roi d'Ashour l'arrête. Il l'enchaîne à la maison d'écrou.

5 Le roi d'Ashour monte contre toute la terre.
Il monte à Shomrone et l'assiège trois ans.
6 En l'an neuf de Hoshéa',
le roi d'Ashour investit Shomrone.
Il exile Ysraël en Ashour.
Il l'installe à Ḥelaḥ, à Ḥavor, au fleuve de Gozane
et dans les villes de Madaï.

7 Oui, les Beney Ysraël avaient fauté contre YHWH,
leur Elohim,
qui les avait fait monter de la terre de Miṣrayim,
sous la main de Par'o, le roi de Miṣrayim :
ils avaient frémi d'autres Elohim,
8 ils étaient allés dans les lois des nations
que YHWH avait déshéritées en face des Beney Ysraël,
et ce sont les rois d'Ysraël qui avaient agi...

Les Beney Ysraël médisent 9
par des paroles qui ne sont pas oui
contre YHWH, leur Elohim.
Ils se bâtissent des hauts-lieux dans toutes leurs villes,
de la tour des vigiles jusqu'à la ville forte.
Ils érigent pour eux des stèles, des Ashérah, 10
sur toute colline haute, sous tout arbre verdoyant.
Ils encensent là, en tous hauts-lieux, comme les nations, 11
que YHWH avait exilées en face d'eux.
Ils font de mauvais propos pour irriter YHWH.
Ils servent les crottes dont YHWH leur avait dit : 12
« Ne faites pas ce propos. »

YHWH a prévenu Ysraël et Yehoudah 13
par la main de tous les inspirés
de tout contemplatif disant :
« Retournez de vos routes mauvaises,
gardez mes ordres, mes règles, comme toute la torah
que j'ai ordonnée à vos pères,
que je vous ai envoyée par la main de mes serviteurs
les inspirés.
Mais ils n'entendent pas, ils durcissent leur nuque, 14
comme la nuque de leurs pères,
qui n'avaient pas cru YHWH, leur Elohim.
Ils rejettent ses lois, 15
son pacte qu'il avait tranché avec leurs pères,
ses témoignages dont il avait témoigné contre eux.
Ils sont allés derrière la fumée, eux-mêmes fumée,
derrière les nations, autour d'eux :
YHWH leur avait donné l'ordre de ne pas faire comme eux.
Ils ont abandonné tous les ordres de YHWH, leur Elohim, 16
ils se sont fait une fonte : deux veaux,
ils ont fait une Ashérah,
ils se sont prosternés devant toute la milice des ciels,
ils ont servi le Ba'al,
ils ont fait passer leurs fils et leurs filles dans le feu, 17
ils ont fait de la magie, ils ont auguré.
Ils se sont vendus
pour faire le mal aux yeux de YHWH, pour l'irriter.

18 YHWH narine fort contre Ysraël :
il les écarte de dessus sa face.
Il ne reste plus que le rameau de Yehoudah, lui seul.

19 Yehoudah non plus ne garde pas les ordres de YHWH,
leur Elohim.
Ils vont dans les règles qu'Ysraël avait faites.
20 YHWH regrette toute la semence d'Ysraël,
ils les violente et les donne en main des pillards,
jusqu'à ce qu'il les rejette loin de sa face.
21 Oui, Ysraël se coupe de la maison de Dawid,
ils ont fait régner Yarov'ame ben Nevat.
Yarov'ame a rejeté Ysraël de derrière YHWH,
il les a fait fauter d'une grande faute.
22 Les Beney Ysraël vont avec toutes les fautes de Yarov'ame
qu'il avait faites,
ils ne s'écartent pas d'elles,
23 jusqu'à ce que YHWH ait écarté Ysraël de dessus sa face,
comme il l'avait dit par la main de ses serviteurs les inspirés :
Il exile Ysraël de son sol, en Ashour,
jusqu'à ce jour.

24 Le roi d'Ashour fait venir des hommes de Bavèl, de Koutah,
de 'Awa, de Ḥamat, de Sepharwayim.
Il les installe dans les villes de Shomrone
à la place des Beney Ysraël.
Ils héritent Shomrone, ils demeurent dans ses villes.
25 Et c'est au début de leur établissement là :
ils ne frémissent pas de YHWH.
YHWH envoie contre eux les lions qui sont à tuer parmi eux.
26 Ils disent au roi d'Ashour :
« Les nations que tu as exilées et installées
dans les villes de Shomrone ne connaissent pas
le jugement de l'Elohim de la terre.
Il a lancé contre eux les lions.
Les voici : ils les tuent,
parce qu'ils ne connaissent pas
le jugement de l'Elohim de la terre. »

Le roi d'Ashour prescrit et dit : 27
« Conduisez là l'un des prêtres
que vous avez exilé de là.
Ils iront, ils demeureront là,
ils leur enseigneront le jugement de l'Elohim de la terre. »

Un des prêtres, qu'ils avaient exilé de Shomrone, vient. 28
Il demeure à Beyt-El.
Il est à les enseigner comment frémir de YHWH.
Et ils sont à faire, nation par nation, leurs Elohim, 29
ils les déposent dans la maison des hauts-lieux
que les Shomronim ont faite,
nation par nation, en leurs villes, là où ils demeurent.
Les hommes de Bavèl font Soukot-Benot, 30
les hommes de Khout font Nérgal,
les hommes de Ḥamat font Ashima,
les 'Awim font Nivḥaz et Tartaq, 31
les Sepharwaïm brûlent leurs fils au feu
pour Adramèlèkh et 'Anamèlèkh,
les Elohim des Sepharwaïm.
Ils sont à frémir de YHWH, 32
mais ils font pour eux-mêmes de leur ordinaire,
des prêtres de hauts-lieux :
ils sont à agir pour eux dans la maison des hauts-lieux.
Ils frémissent de YHWH, mais ils servent leurs Elohim, 33
selon la coutume des nations qui les avaient exilés de là.

Jusqu'à ce jour ils agissent selon les coutumes premières : 34
ils ne frémissent pas de YHWH,
ils n'agissent pas selon leurs lois ni selon leur coutume,
ni selon la torah, ni selon l'ordre
que YHWH avait ordonnés aux Beney Ya'aqov,
dont il avait changé le nom en Ysraël.
YHWH a tranché un pacte avec eux, il leur a ordonné et dit : 35
« Ne frémissez pas d'autres Elohim,
ne vous prosternez pas devant eux,
ne les servez pas,
ne sacrifiez pas pour eux.

36 Oui, YHWH seul,
qui vous a fait monter de la terre de Miṣrayim,
à force grande, à bras brandi :
frémissez de lui,
prosternez-vous devant lui,
sacrifiez pour lui.
37 Les lois, les jugements, la torah, l'ordre
qu'il a écrits pour vous,
gardez-les pour les faire tous les jours.
Ne frémissez pas d'autres Elohim.
38 Et le pacte que j'ai tranché avec vous, ne l'oubliez pas,
ne frémissez pas d'autres Elohim,
39 mais frémissez seulement de YHWH, votre Elohim,
lui-même : il vous délivrera de la main
de tous vos ennemis. »
40 Mais ils n'entendent pas :
ils agissent seulement selon leur coutume première.

41 Et ce sont ces nations : elles frémissent de YHWH,
mais servent leurs statues,
et même leurs fils et les fils de leurs fils,
ils agissent jusqu'à ce jour comme avaient agi leurs pères.

18

Et c'est en l'an trois de Hoshéa' ben Elah, le roi d'Ysraël, 1
Ḥizqiyahou ben Aḥaz, le roi de Yehoudah, règne.
Il est âgé de vingt-cinq ans à son règne 2
et il règne vingt-neuf ans à Yeroushalaïm.
Le nom de sa mère : Avi bat Zekharyah.
Il fait ce qui est droit aux yeux de YHWH, 3
comme tout ce qu'avait fait Dawid, son père.
Il écarte les hauts-lieux, 4
brise les stèles,
tranche l'Ashérah,
pulvérise le serpent de bronze qu'avait fait Moshé :
oui, jusqu'en ces jours les Beney Ysraël l'encensaient.
Il est appelé Neḥoushtane.

Il se fie en YHWH, l'Elohim d'Ysraël. 5
Après lui, personne ne sera comparable à lui parmi
tous les rois de Yehoudah,
comme personne parmi eux, qui étaient avant lui.
Il colle à YHWH, il ne s'écarte pas de derrière lui. 6
Il garde ses ordres que YHWH avait prescrits à Moshé.
YHWH est avec lui : partout où il sort, il perce. 7
Il se révolte contre le roi d'Ashour et ne le sert pas.
Il bat les Pelishtim jusqu'à 'Azah, et ses frontières, 8
de la tour des vigiles jusqu'à la ville forte.

Et c'est en l'an quatrième du roi Ḥizqiyahou, 9
l'an septième de Hoshéa' ben Elah, le roi d'Ysraël,
Shalmanèssèr, le roi d'Ashour, monte contre Shomrone :
il l'assiège.
Ils l'investissent au bout de trois ans : 10
en l'an six de Ḥizqiyahou,
c'est l'an neuf de Ḥoshéa', le roi d'Ysraël,
Shomrone est investie.

11 Le roi d'Ashour exile Ysraël en Ashour.
Il les installe à Ḥélaḥ, à Ḥavor, au fleuve de Gozane
et dans les villes de Madaï,
12 parce qu'ils n'ont pas entendu la voix de YHWH,
leur Elohim,
outrepassant son pacte,
tout ce qu'avait ordonné Moshé, le serviteur de YHWH.
Ils ne l'ont pas entendu et ils n'ont pas fait.

13 En l'an quatorze du roi Ḥizqiyahou,
Sanḥériv, le roi d'Ashour,
monte contre toutes les villes fortes de Yehoudah.
Il s'en empare.
14 Ḥizqiyahou, le roi de Yehoudah, envoie dire au roi d'Ashour,
à Lakhish :
« J'ai fauté ! Retourne loin de moi !
J'apporterai ce que tu m'imposeras. »
Le roi d'Ashour impose Ḥizqiyahou, le roi de Yehoudah,
de trois cents talents d'argent et de trente talents d'or.
15 Ḥizqiyahou donne tout l'argent qui se trouve
dans la maison de YHWH
et dans les trésors de la maison du roi.
16 En ce temps Ḥizqiyahou emboutit les portes du temple de
YHWH et les ornements que Ḥizqiyahou, le roi de Yehoudah,
avait plaqués :
il les donne au roi d'Ashour.

17 Le roi d'Ashour envoie le tartâne,
le grand eunuque et le grand échanson,
depuis Lakhish, au roi Ḥizqiyahou,
avec une lourde armée, à Yeroushalaïm.
ils montent et viennent à Yeroushalaïm.
Ils montent et viennent,
ils s'arrêtent à l'aqueduc de la piscine supérieure
sur le sentier du Champ du Foulon.
18 Ils convoquent le roi.
Elyaqim ben Ḥizqiyahou, le préposé sur la maison,
Shèvnah, l'actuaire, et Yoaḥ ben Assaph, le secrétaire,

sortent vers eux.
Le grand échanson leur dit : 19
« Dites donc à Ḥizqiyahou :
« Ainsi dit le grand roi, le roi d'Ashour :
« Quelle est cette assurance dont tu es assuré ?
Tu as dit : 20
'Que paroles des lèvres !
Mais pour la guerre il faut le conseil et l'héroïsme.
Maintenant en qui t'assures-tu
que tu te sois révolté contre moi ?
Maintenant voici, tu t'assures, 21
au soutien de ce roseau brisé,
à Miṣrayim.
Qu'un homme s'y appuie,
il pénètre dans sa paume et la troue :
ainsi de Par'o, le roi de Miṣrayim,
pour tous ceux qui s'assurent en lui !'
Et quand vous me dites : 22
Nous nous assurons en YHWH notre Elohim.
N'est-ce pas lui dont Ḥizqiyahou a écarté
ses hauts-lieux et ses autels !
Il a dit à Yehoudah et à Yeroushalaïm :
« En face de cet autel
vous vous prosternerez à Yeroushalaïm. »

Maintenant, parie donc avec mon maître, le roi d'Ashour: 23
je te donnerai deux mille chevaux
si tu peux toi-même donner des cavaliers.
Comment repousseras-tu la face du moindre, 24
d'un seul des petits serviteurs de mon maître ?
Pour t'assurer en Miṣrayim pour la charrerie et les cavaliers ?
Maintenant suis-je monté contre ce lieu 25
pour le détruire sans YHWH ?
YHWH me l'a dit : 'Monte contre cette terre et détruis-la'. »

26 Elyaqim ben Ḥilqiyahou avec Shèvnah et Yoaḥ,
dit au grand échanson :
« Parle-donc à tes serviteurs en araméen,
oui, nous l'entendrons.
Ne nous parle pas en judéen aux oreilles du peuple
qui est sur le rempart. »

27 Le grand échanson leur dit :
« Contre ton maître, est-ce que mon maître m'a envoyé
vers toi pour dire ces paroles ?
N'est-ce pas pour les hommes qui siègent sur le rempart,
pour manger leur merde et pour boire leur pisse avec vous ? »

28 Le grand échanson s'arrête.
Il crie d'une voix forte en judéen.
Il parle et dit :
« Entendez la parole du grand roi, le roi d'Ashour !
29 Ainsi dit le roi :
Que Ḥizqiyahou ne vous illusionne pas :
il ne pourra pas vous délivrer de sa main.
30 Et que Ḥizqiyahou ne vous confie pas à YHWH en disant :
'YHWH nous délivrera, nous délivrera
et cette ville ne sera pas donnée en main du roi d'Ashour.'
31 N'entendez pas Ḥizqiyahou car ainsi dit le roi d'Ashour :
'Faites avec moi une bénédiction.
Sortez vers moi et mangez :
chaque homme de sa vigne, chaque homme de son figuier,
buvez, chaque homme des eaux de sa citerne,
32 jusqu'à ma venue.
Je vous prendrai vers une terre identique à votre terre,
terre de froment et de moût,
terre de pain et de vignes,
terre d'olives à huile, de miel :
vivez et ne mourrez pas.'
N'entendez pas Ḥizqiyahou
qui vous incite en disant :
'YHWH nous délivrera.'
33 Les Elohim des nations ont-ils délivré, délivré,
chaque homme sa terre de la main du roi d'Ashour ?

Où sont les Elohim de Hamat et d'Arpad ? 34
Où sont les Elohim de Sepharwaïm, Héna' et 'Iwah ?
Oui, ont-ils délivré Shomrone de ma main ?
Qui parmi tous les Elohim des terres a-t-il délivré 35
leur terre de ma main,
oui, pour que YHWH délivre Yeroushalaïm de ma main ? »

Le peuple se tait. Ils ne lui répondent pas une parole, 36
oui, l'ordre du roi a dit :
« Ne lui répondez pas. »

Elyaqim ben Hilqiyah, le préposé sur la maison, 37
vient avec Shèvnah, l'actuaire,
et Yoash ben Assaph, le secrétaire, vers Hizqiyahou,
les vêtements déchirés.
Ils l'informent des paroles du grand échanson.

19

1 Et c'est quand le roi Ḥizqiyahou l'entend :
il déchire ses vêtements, se recouvre d'un sac,
et vient dans la maison de YHWH.
2 Il envoie Elyaqim, le préposé sur la maison,
Shèvnah, l'actuaire
et les anciens des prêtres,
recouverts de sacs,
à Yesha'yah, l'inspiré, le fils d'Amots.
3 Ils lui disent :
« Ainsi dit Ḥizqiyahou :
« Jour de hargne, de grogne et de rogne ce jour !
Oui, les fils arrivent jusqu'a la fente
mais pas de force pour enfanter...
4 Peut-être YHWH, ton Elohim,
a-t-il entendu toutes les paroles
du grand échanson que le roi d'Ashour, son maître,
a envoyé pour flétrir Elohim, le vivant,
pour exhorter par les paroles
que YHWH, ton Elohim, a entendues,
et tu élèveras une prière pour le reste retrouvé. »

5 Les serviteurs du roi Ḥizqiyahou viennent vers Yesha'yah.
6 Yesha'yah leur dit :
« Vous direz ainsi à votre maître :
'Ainsi dit YHWH :
'Ne frémis pas en face des paroles que tu as entendues
par lesquelles les garçons du roi d'Ashour m'ont bafoué.
7 Me voici : je lui donne un souffle,
il entendra une rumeur, il retournera à sa terre,
et je l'abattrai par l'épée,
en sa terre. »
8 Le grand échanson s'en retourne : il trouve le roi
d'Ashour guerroyant contre Livnah.
Oui, il avait entendu qu'il était parti de Lakhish.
9 Il entend dire de Tirhaqah, le roi de Koush :
« Voici, il est sorti pour guerroyer contre toi. »

Il retourne. Il envoie des messagers dire à Ḥizqiyahou :
« Dites ainsi à Ḥizqiyahou, le roi de Yehoudah, dites : *10*
'Que ton Elohim en qui tu te fies
ne te leurre pas en disant :
Yeroushalaïm ne sera pas donné
en la main du roi d'Ashour.
Voici tu as entendu ce qu'ont fait les rois d'Ashour *11*
à toutes les terres, pour les interdire,
et tu serais toi-même délivré ?
Est-ce que les Elohim ont délivré les nations *12*
que mes pères détruisirent ?
Gozane, Ḥarane, Rètsèph, les Beney 'Edène
qui sont à Telassar ?
Où est-il le roi de Ḥamat, le roi d'Arpad, *13*
le roi de la ville des Sepharwayim, Héna' et 'Iwah ?' »

Ḥizqiyahou prend les actes de la main des messagers. *14*
Il les lit.
Il monte à la maison de YHWH.
Ḥizqiyahou les déploie en face de YHWH.
Ḥizqiyahou prie en face de YHWH. Il dit : *15*
« YHWH, Elohim d'Ysraël qui siège sur les griffons !
Toi, lui-même l'Elohim !
Toi le seul, pour tous les royaumes de la terre,
tu as fait toi-même, les ciels et la terre.
Tends, YHWH, ton oreille : entends ! *16*
déssille, YHWH, tes yeux, vois !
Entends les paroles de Saneḥériv,
celui qu'il a envoyé flétrir Elohim, le vivant !
Vrai, YHWH, les rois d'Ashour ont dévasté *17*
les nations et leur terre,
ils ont donné au feu leurs Elohim ; *18*
oui, ce sont des non-Elohim,
oui, ouvrage seulement des mains d'humain,
du bois de la pierre,
ils les ont anéantis.
Maintenant, YHWH, notre Elohim, *19*
sauve-nous donc de sa main !
Tous les royaumes de la terre connaîtront

oui, toi-même, YHWH l'Elohim, toi seul. »

20 Yesha'yah ben Amots envoie dire à Ḥizqiyahou :
« Ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraël :
'Ce pour quoi tu m'as prié à propos de Saneḥériv,
le roi d'Ashour, je l'ai entendu.'
21 Voici la parole que YHWH dit sur lui :
« Elle te méprise, elle se raille de toi,
la vierge, la fille de Ṣyione.
Elle hoche de la tête derrière toi,
la fille de Yeroushalaïm.
22 Qui flétris-tu, outrages-tu ?
Contre qui élèves-tu la voix,
et lèves tes yeux en haut,
contre le saint d'Ysraël ?
23 Par la main de tes messagers, tu as flétri Adonaï,
et tu dis :
'Avec l'abondance de mes chars, je suis monté
en haut des monts, des flancs du Levanone.
Je tranche la futaie de ses cèdres, ses cyprès choisis ;
je viens au gîte ultime, la forêt de son Karmel.
24 J'ai charpenté
et bu les eaux étrangères,
j'assèche sous la plante de mes pas
tous les Yeor de Maṣor.'
25 N'as-tu pas entendu que de loin j'ai fait cela ?
Dès les jours d'antan, je l'ai formulé.
Maintenant je le fais venir
et c'est pour le ravage les monceaux de ruines
des villes fortes !
26 Leurs habitants, la main courte,
tremblent, ils sont confus.
Ils sont herbe du champ, verdure de gazon,
touffe de toits, rouille avant l'épi.
27 Ta demeure, ta sortie, ta venue je les connais
et ton tremblement contre moi.
28 Parce que tu trembles de moi.
Ton tumulte est monté à mes oreilles
et je place ma morne sur ta narine

mon mors entre tes lèvres,
et je te fais retourner sur la route par laquelle tu étais venu.

Voici pour toi le signe : 29
cette année sera mangé, le regain
la deuxième année le gagnage.
Mais la troisième année, semez,
moissonnez, plantez des vignes,
mangez leurs fruits...
Le reste rescapé de la maison de Yehoudah 30
ajoutera une racine en bas
et fera fruit en haut,
oui, de Yeroushalaïm un reste sortira, 31
un rescapé du mont Ṣyione.
La jalousie de YHWH Tsevaot fera cela.

Aussi, ainsi parle YHWH au roi d'Ashour : 32
il ne viendra pas vers cette ville,
il ne tirera pas là de flèche,
il n'y progressera pas au bouclier,
il ne déversera pas contre elle de remblai.
Sur la route par laquelle il était venu contre elle, 33
il s'en retournera :
il ne viendra pas vers cette ville,
harangue de YHWH.
Je défends cette ville pour la sauver 34
à cause de moi et à cause de Dawid, mon serviteur. »

Et c'est en cette nuit : 35
un messager de YHWH sort. Il frappe dans le camp d'Ashour
cent quatre-vingt-cinq mille.
Ils se lèvent de grand matin,
et voici : eux tous des cadavres, des morts.

Saneḥériv, le roi d'Ashour part. Il va et s'en retourne. 36
Il demeure à Ninewéh.

37 Et c'est lui : il se prosterne dans la maison de Nissrokh, son Elohim
Adramèlèkh et Sharètsèr, ses fils le frappent avec l'épée.
Puis ils s'échappent en terre d'Ararate.

Essor-Ḥadone, son fils, règne à sa place.

20

En ces jours Ḥizqiyahou tombe malade à mourir. 1
Yesha'yah ben Amots, l'inspiré, vient vers lui. Il lui dit :
« YHWH dit ainsi :
'Teste pour ta maison. Oui, tu meurs, tu ne vivras pas.' »

Il tourne sa face vers le mur. Il prie YHWH, disant : 2
« De grâce ! YHWH ! 3
Souviens-toi donc de ce que j'ai cheminé en face de toi
en vérité, le cœur entier :
j'ai fait le bien à tes yeux. »
Ḥizqiyahou pleure, un grand pleur.

Et c'est Yesha'yah : il n'est pas sorti de la cour intérieure 4
et la parole de YHWH est à lui, disant :
« Retourne ! Dis à Ḥizqiyahou, le guide de mon peuple : 5
'Ainsi dit YHWH, l'Elohim de Dawid ton père :
J'ai entendu ta prière,
j'ai vu tes larmes.
Me voici : je te guéris.
Au troisième jour tu monteras à la maison de YHWH.
J'ajouterai à tes jours quinze ans. 6
Je te délivrerai de la paume du roi d'Ashour,
avec cette ville.
Je défendrai cette ville
à cause de moi et à cause de Dawid, mon serviteur.' »

Yesha'yah dit : 7
« Prenez un confit de figues. »
Ils le prennent, le mettent sur l'ulcère et il vit.

Ḥizqiyahou dit à Yesha'yah : 8

« Quel est le signe prouvant que YHWH me guérira
et que je monterai, au troisième jour,
à la maison de YHWH ? »
9 Yesha'yah dit :
« Voici pour toi le signe de YHWH :
oui, YHWH accomplira la parole qu'il t'a dite.
L'ombre va de dix degrés.
Mais retournera-t-elle de dix degrés ? »
10 Ḥizqiyahou dit :
« Il est facile pour une ombre de s'incliner de dix degrés,
mais non pour une ombre de retourner en arrière
de dix degrés.

11 Yesha'yah, l'inspiré, crie vers YHWH.
Il ramène l'ombre
sur les degrés où elle était descendue,
aux degrés d'Aḥaz, en arrière de dix degrés. »

En ce temps Berodakh Baladane ben Baladane, 12
le roi de Bavèl, envoie des actes
et une offrande à Ḥizqiyahou,
oui, il entend que Ḥizqiyahou est tombé malade.
Ḥizqiyahou les entend et leur fait voir toute la maison, 13
la Réserve, l'argent, l'or, les aromates, la bonne huile
et la maison de ses objets, et tout ce qui se trouve
dans ses trésors :
il n'est de propos que Ḥizqiyahou ne leur montre
en sa maison et dans tout son gouvernement.

Yesha'yah l'inspiré, vient vers le roi Ḥizqiyahou. 14
Il lui dit :
« Qu'ont dit ces hommes ?
D'où sont-ils venus vers toi ? »
Ḥizqiyahou dit :
« Ils sont venus vers moi d'une terre lointaine, de Bavèl. »
Il dit : 15
« Qu'ont-ils vus dans ta maison ? »
Ḥizqiyahou dit :
« Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison.
Il n'est de propos que je ne leur ai montré
dans mes trésors. »
Yesha'yah dit à Ḥizqiyahou : 16
« Entends la parole de YHWH :
'Voici, les jours viennent 17
où tout ce qui est en ta maison,
ce que tes pères ont thésaurisé jusqu'à ce jour,
sera emporté vers Bavèl.
Il n'en restera pas une parole,
dit YHWH.
Et tes fils, issus de toi, que tu as engendrés, 18
seront pris et seront des eunuques au palais
du roi de Bavèl. »

19 Ḥizqiyahou dit à Yesha'yah :
« La parole de YHWH dont tu parles est bonne. »
Il dit :
« La paix et la vérité ne seront-elles pas de mes jours... »

20 Le reste des paroles de Ḥizqiyahou et tout son héroïsme
ce qu'il a fait, la piscine et l'aqueduc
qui amène l'eau en ville, n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois de Yehoudah. ?

21 Ḥizqiyahou se couche avec ses pères.

Menashè, son fils, règne à sa place.

21

Menashè a douze ans à son règne. 1
Il règne cinquante ans à Yeroushalaïm.
Le nom de sa mère : Ḥèphtsi-Vah.
Il fait le mal aux yeux de YHWH 2
selon l'abomination des nations que YHWH avait déshéritées
en face des Beney Ysraël.
Il retourne et reconstruit les hauts-lieux 3
que Ḥizqiyahou, son père,
avait anéantis ;
il érige des autels à Ba'al, il fait une Ashérah,
comme avait fait Aḥav, le roi d'Ysraël.
Il se prosterne devant toute la milice des ciels. Il les sert.
Il bâtit des autels dans la maison de YHWH 4
dont YHWH a dit :
« A Yeroushalaïm je mettrai mon nom. »
Il bâtit des autels à toute la milice des ciels 5
dans les deux cours de la maison de YHWH.
Il fait passer dans le feu son fils. 6
Il lit dans les nuages, il présage,
il fait des nécromants et des devins.
Il abonde à faire le mal aux yeux de YHWH, pour l'irriter.
Il met la statue de l'Ashérah qu'il a faite 7
dans la maison dont YHWH dit à Dawid et à Shelomoh,
son fils :
« Dans cette maison et à Yeroushalaïm
que j'ai choisie parmi tous les rameaux d'Ysraël,
je mettrai mon nom à perpétuité.
Je ne continuerai pas à faire errer le pied d'Ysraël du sol 8
que j'ai donné à leurs pères
si seulement ils veillent à faire tout ce que je leur ai ordonné
et toute la torah que leur a ordonnée mon serviteur Moshé. »
Ils n'ont pas entendu. 9
Menashè les a égarés pour faire le mal plus que les nations
que YHWH avait exterminées en face des Beney Ysraël.
YHWH parle par la main de ses serviteurs les inspirés. Il dit : 10
« Puisque Menashè, le roi de Yehoudah, 11

a fait ces abominations,
qu'il a méfait plus que tous les Emori
qui avaient agi avant lui,
il fait aussi fauter Yehoudah avec ses crottes.
12 Aussi, ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraël :
« Me voici, j'amène le malheur
sur Yeroushalaïm et Yehoudah :
quiconque l'entendra, ses deux oreilles tinteront !
13 Je tends sur Yeroushalaïm
le cordeau de Shomrone
et le niveau de la maison d'Aḥav.
Je secoue Yeroushalaïm comme on secoue une écuelle :
elle est secouée et elle est renversée sur sa face.
14 Je délaisse le reste de ma possession.
Je les donne dans la main de leurs ennemis.
Ils sont butin et dépouille pour tous leurs ennemis,
15 puisqu'ils ont fait le mal à mes yeux,
et qu'ils sont à m'irriter
depuis le jour où leurs pères sont sortis de Miṣrayim
jusqu'à ce jour. »

16 Et même le sang innocent, Menashè le verse tant et plus,
jusqu'à en remplir Yeroushalaïm, de bouche à bouche,
en plus de sa faute par laquelle il avait fait fauter Yehoudah,
pour faire le mal aux yeux de YHWH.

17 Le reste des paroles de Menashè, tout ce qu'il a fait,
sa faute par laquelle il a fauté,
n'est-ce pas écrit
dans le volume Paroles des jours des rois de Yehoudah ?

Menashè se couche avec ses pères. 18
Il est enseveli dans le jardin de sa maison à Gane-'Ouza.

Amone son fils règne à sa place.

19 Amone a vingt-deux ans à son règne.
Il règne deux ans à Yeroushalaïm.
Le nom de sa mère : Meshoulèmèt bat Ḥarouts de Yotwah.
20 Il fait le mal aux yeux de YHWH,
comme a fait Menashè, son père.
21 Il va sur toute la route où son père était allé,
il sert les crottes que son père avait servies.
Il se prosterne devant elles.
22 Il abandonne YHWH, l'Elohim de ses pères,
et ne va pas sur la route de YHWH.

23 Les serviteurs d'Amone complotent contre lui :
ils mettent à mort le roi dans sa maison.
24 Le peuple de la terre frappe tous ceux qui complotaient
contre le roi Amone.
Le peuple de la terre fait régner à sa place
Yoshiyahou son fils.

25 Le reste des paroles d'Amone ce qu'il a fait
n'est-ce pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois de Yehoudah ?
26 Il l'ensevelit dans son tombeau à Gane-'Ouza.

Yoshiyahou son fils règne à sa place.

22

Yoshiyahou a huit ans à son règne. 1
Il règne trente et un ans à Yeroushalaïm.
Le nom de sa mère : Yedidah bat 'Adayah de Botsqat.
Il fait ce qui est doit aux yeux de YHWH. 2
Il va sur toute la route de Dawid son père.
Il ne s'écarte ni à droite, ni à gauche.

Et c'est en l'an dix-huit du roi Yoshiyahou : 3
le roi envoie Shaphane ben Atsalyahou ben Meshoulame,
l'actuaire,
à la maison de YHWH, pour dire :
« Monte vers Ḥilqiyahou le grand prêtre : 4
qu'il totalise l'argent apporté à la maison de YHWH,
que les gardiens du seuil ont recueilli du peuple.
Ils le donneront en main de ceux qui font l'ouvrage, 5
les préposés à la maison de YHWH.
Ils le donneront à ceux qui font l'ouvrage
dans la maison de YHWH,
pour renforcer l'entretien de la maison :
aux charpentiers, aux maçons, aux cloisonneurs, 6
pour acheter des bois, des pierres de taille,
pour consolider la maison.
Mais l'argent remis à leur main ne leur est pas compté : 7
oui, ils œuvrent avec foi.

Ḥilqiyahou, le grand prêtre dit à Shaphane, l'actuaire : 8
« J'ai trouvé l'acte de la torah dans la maison de YHWH. »

Ḥilqiyah donne l'acte à Shaphane.
Il le lit.

9 Shaphane, l'actuaire, vient vers le roi.
Il rapporte au roi la parole. Il dit :
« Tes serviteurs ont battu l'argent qui se trouvait
dans la maison.
Ils l'ont remis en main de ceux qui font l'ouvrage,
les préposés à la maison de YHWH. »

10 Shaphane, l'actuaire, informe le roi. Il dit :
« Ḥilqiyah, le prêtre, m'a donné un acte. »
Shaphane le lit en face du roi.
11 Et c'est quand le roi entend les paroles de l'acte de la torah :
il déchire ses vêtements.
12 Le roi donne ordre à Ḥilqiyah, le prêtre,
à Aḥiqam ben Shaphane
à 'Akhbor ben Mikhayah,
à Shaphane, l'actuaire,
et à 'Assayah, le serviteur du roi. Il dit :
13 « Allez, consultez YHWH pour moi,
pour le peuple et pour tout Yehoudah,
sur les paroles de cet acte trouvé.
Oui, grande est la fièvre de YHWH qui s'est allumée
contre nous pour ce que nos pères
n'ont pas entendu les paroles de ce volume
pour faire tout ce qui est écrit pour nous. »

14 Ḥilqiyahou le prêtre va,
avec Aḥiqam, 'Akhbor, Shaphane, et 'Assayah,
vers Ḥouldah, l'inspirée,
la femme de Shaloum ben Tiqwah ben Ḥarḥasse,
le gardien des vêtements.
Elle demeure à Yeroushalaïm, au Mishnèh.
Ils lui parlent.
15 Elle leur dit :
« Ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraël :
« Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :
16 Ainsi dit YHWH :
'Me voici : je fais venir le malheur sur ce lieu
et sur ses habitants,
toutes les paroles du volume que le roi de Yehoudah a lu,

pour ce qu'ils m'ont abandonné, 17
ils ont encensé d'autres Elohim
pour m'irriter avec toute l'œuvre de leurs mains.
Ma fièvre s'est allumée contre ce lieu :
elle ne s'éteindra pas.'

Au roi de Yehoudah qui vous envoie consulter YHWH 18
dites ainsi :
‚Ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraël :
les paroles que tu as entendues
puisque ton cœur s'est attendri 19
et que tu ploies en face de YHWH
en entendant ce que j'ai dit
contre ce lieu et contre ses habitants
pour qu'ils soient désert et malédiction,
et que tu as déchiré tes vêtements et pleuré en face de moi,
moi aussi, j'ai entendu,
harangue de YHWH,
Aussi, me voici : je réunis à tes pères. 20
Tu seras réuni à tes sépultures dans la paix.
Tes yeux ne verront pas tout le malheur
que je ferai venir sur ce lieu. »

Ils en rapportent au roi la parole.

23

1 Le roi les envoie : il réunit auprès de lui
tous les anciens de Yehoudah et de Yeroushalaïm.
2 Le roi monte à la maison de YHWH.
Tous les hommes de Yehoudah,
tous les habitants de Yeroushalaïm avec lui,
et les prêtres, les inspirés, tout le peuple
du plus petit au plus grand,
et il lit à leurs oreilles
toutes les paroles du volume du pacte
trouvé dans la maison de YHWH.
3 Le roi se tient sur le piédestal :
il tranche le pacte en face de YHWH,
pour aller derrière YHWH,
pour garder ses ordres, ses témoignages, ses règles
de tout cœur et de tout être,
pour réaliser les paroles de ce pacte
écrites sur cet acte.

Et tout le peuple s'arrête dans le pacte.

Le roi donne ordre à Ḥilqiyahou, le grand prêtre, 4
aux prêtres en second, aux gardiens du seuil,
de faire sortir du temple de YHWH tous les objets
faits pour le Ba'al, pour l'Ashérah
et pour toute la milice des ciels.
Ils les brûlent hors de Yeroushalaïm,
dans les terrasses du Qidrone.
Il emporte leur cendre à Beyt-El.
Il supprime les pontifes que les rois de Yehoudah 5
avaient nommés, il les brûle sur les hauts lieux
dans les villes de Yehoudah
et aux environs de Yeroushalaïm,
et aussi ceux qui encensaient Ba'al,
le Soleil, la Lune, les Constellations
et toute la milice des ciels.

Il fait sortir l'Ashérah de la maison de YHWH 6
hors de Yeroushalaïm, au torrent de Qidrone.
Il la brûle dans le torrent de Qidrone
et la réduit en poussière.
Il jette sa poussière sur la sépulture des fils du peuple.
Il démolit les maisons des hiérodules 7
qui étaient dans la maison de YHWH
là où les femmes tissaient les fourreaux pour Ashérah.
Puis il fait venir tous les prêtres des villes de Yehoudah : 8
il profane les hauts-lieux là où les prêtres encensaient,
de Guèva' à Beér-Shèva'.
Il démolit les haust lieux des portes
qui étaient à l'ouverture de la porte de Yehoshou'a,
le chef de la ville,
sur la gauche de l'homme, à la porte de la ville.
Les prêtres des hauts-lieux ne montaient pas 9
à l'autel de YHWH,
à Yeroushalaïm : mais seulement ils mangeaient les azymes
au milieu de leurs frères.
Il profane le Tophèt qui était dans le val de Ben-Hinome, 10
pour que nul homme ne fasse plus passer dans le feu
son fils ou sa fille, pour Molèkh.
Il supprime les chevaux

que les rois de Yehoudah avaient offerts au Soleil,
à l'entrée de la maison de YHWH,
du bureau de Netane-Mèlèkh,
l'eunuque, qui est dans les dépendances et brûle au feu
les chars du soleil.
12 Les autels qui étaient sur la terrasse de l'étage d'Aḥaz,
qu'avaient faits les rois de Yehoudah,
les autels qu'avait faits Menashè,
dans les deux cours de la maison de YHWH,
le roi les démolit :
il court de là et jette leur poussière
dans le torrent du Qidrone.
13 Les hauts-lieux sur la face de Yeroushalaïm,
à droite du mont du Destructeur,
que le roi Shelomoh, le roi d'Ysraël,
avait bâtis à 'Ashtorèt l'horreur des Tsidonim,
à Kemosh, l'horreur de Moav,
et à Milkome, l'abomination des Beney 'Amone,
le roi les souille.
14 Il brise les stèles ;
il tranche les Ashérah,
il remplit leurs lieux d'ossements d'humains.
15 Et même l'autel qui est à Beyt-El,
le haut-lieu qu'avait fait Yarov'ame ben Nevat
celui qui avait fait fauter Ysraël,
même cet autel et le haut-lieu,
il les démolit.
Il brûle le haut-lieu, le réduit en poussière :
il brûle l'Ashérah.

16 Yoshiyahou fait volte-face :
il voit les sépultures, là sur la montagne.
Il envoie prendre les ossements des sépultures :
il les brûle sur l'autel et le souille
selon la parole qu'avait criée l'homme d'Elohim,
celui qui avait crié ces paroles.
17 Il dit :
« Quel est ce signal que je vois ? »
Les hommes de la ville lui disent :

« La sépulture de l'homme d'Elohim
qui était venu de Yehoudah
et qui avait crié ces paroles que tu réalises
contre l'autel de Beyt-El. »
Il dit : 18
« Laissez-le.
Que nul homme ne bouge ses ossements. »
Ils épargent ses ossements
avec les ossements de l'inspiré venu de Shomrone.

Et aussi toutes les maisons des hauts-lieux, 19
dans les villes de Shomrone,
que les rois d'Ysraël avaient faits pour irriter,
Yoshiyahou les écarte.
Il fait pour eux selon tous les actes
qu'il avait faits à Beyt-El.
Il sacrifie tous les prêtres des hauts-lieux qui sont là, 20
sur les autels.
Il brûle dessus des ossements d'humains.

Puis il retourne à Yeroushalaïm.

21 Le roi prescrit à tout le peuple et dit :
« Faites Pâque, Pessah pour YHWH, votre Elohim,
comme il est écrit sur ce volume du pacte. »

22 Non, il ne s'était pas fait de Pâque semblable à celle-là
depuis les jours des juges qui ont jugé Ysraël,
et depuis tous les jours
des rois d'Ysraël et des rois de Yehoudah,
23 comme en la dix-huitième année du roi Yoshiyahou,
cette Pâque s'était faite pour YHWH, à Yeroushalaïm.

24 Et aussi les nécromants, les devins, les téraphim, les crottes,
toutes les horreurs qui se voyaient
en terre de Yehoudah et en Yeroushalaïm
Yoshiyahou les brûle,
pour réaliser les paroles de la torah
écrites sur le volume que Ḥilqiyahou, le prêtre,
avait trouvé dans la maison de YHWH.

25 Il n'y avait pas eu avant lui de roi semblable à lui
qui soit retourné vers YHWH
de tout son cœur, de tout son être et de toute sa puissance,
selon toute la torah de Moshé.
Et après lui il ne s'en est pas levé de semblable.

26 Mais YHWH n'est pas retourné
de la grande brûlure de sa narine,
dont sa narine brûlait contre Yehoudah
pour toutes les irritations dont Menashè l'avait irrité.
27 YHWH dit :
« Yehoudah aussi je l'écarterai de dessus ma face
comme j'ai écarté Ysraël.
Je rejette cette ville que j'avais choisie, Yeroushalaïm,
et la maison dont j'avais dit :
'Mon nom sera là.' »

Le reste des paroles de Yoshiyahou, tout ce qu'il a fait 28
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois de Yehoudah ?

En ses jours, le Par'o Nekhoh, le roi de Miṣrayim 29
monte contre le roi d'Ashour, sur le fleuve de Perat.
Le roi Yoshiyahou va à sa rencontre.
Il le met à mort, à Meguido, dès qu'il le voit.
Ses serviteurs le charroient, mort, de Meguido. 30
Ils l'emportent à Yeroushalaïm.
Ils l'ensevelissent dans son sépulcre.

Le peuple de la terre prend Yehoaḥaz ben Yoshiyahou.
Ils le messient et le font régner à la place de son père.

31 Yehoaḥaz a vingt-trois ans à son règne.
Il règne trois mois à Yeroushalaïm.
Le nom de sa mère: Ḥamoutal bat Yirmeyahou, de Livnah.
32 Il fait le mal aux yeux de YHWH,
comme tout ce que ses pères avaient fait.

33 Le Par'o Nekhoh l'enchaîne à Rivlah, en terre de Ḥamat,
pour qu'il ne règne pas à Yeroushalaïm.
Il donne un châtiment à la terre : cent talents d'argent,
un talent d'or.

34 Le Par'o Nekhoh fait régner Elyaqim ben Yoshiyahou
à la place de Yoshiyahou, son père.
Il change son nom en Yehoyaqim
Il prend Yehoaḥaz qui vient en Miṣrayim.
Il meurt là.

35 Yehoyaqim donne au Par'o l'argent et l'or.
Il évalue la terre pour donner l'argent
de par la bouche du Par'o,
il contraint le peuple de la terre,
chaque homme selon son évaluation,
à donner l'argent et l'or au Par'o Nekhoh.

36 Yehoyaqim a vingt-cinq ans à son règne.
Il règne onze ans à Yeroushalaïm.
Le nom de sa mère : Zevoudah bat Pedayah, de Roumah.
37 Il fait le mal aux yeux de YHWH,
comme tout ce que ses pères avaient fait.

24

En ses jours monte Nevoukhadnètsar, roi de Bavèl. 1
Yehoyaqim devient son serviteur, trois ans.
Puis il retourne et se révolte contre lui.
YHWH envoie contre lui 2
des bandes de Kassdim,
des bandes d'Arame,
des bandes de Moav,
des bandes de Beney 'Amone.
Il les envoie contre Yehoudah pour le perdre,
selon la parole de YHWH,
qu'il avait dite par la main de ses serviteurs, les inspirés.
Mais, c'était contre Yehoudah, de par la bouche de YHWH, 3
de l'écarter loin de sa face,
à cause des fautes de Menashè,
comme de tout ce qu'il avait fait.
Et aussi du sang innocent qu'il avait répandu : 4
il avait rempli Yeroushalaïm de sang innocent.
YHWH n'a pas consenti à pardonner.

Le reste des paroles de Yehoyaqim, tout ce qu'il a fait 5
n'est-il pas écrit
sur le volume Paroles des jours des rois de Yehoudah ?
Yehoyaqim se couche avec ses pères. 6

Yehoyakhine, son fils, règne à sa place.

Et le roi de Miṣrayim ne continue plus encore 7
à sortir de sa terre :
oui, le roi de Bavèl avait pris,
du torrent de Miṣrayim jusqu'au fleuve de Perate
tout ce qui était au roi de Miṣrayim.

8 Yehoyakhine a dix-huit ans à son règne.
Il règne trois mois à Yeroushalaïm.
Le nom de sa mère : Neḥoushta bat Elnatane,
de Yeroushalaïm.
9 Il fait le mal aux yeux de YHWH,
comme tout ce qu'avait fait son père.
10 En ce temps, les serviteurs de Nevoukhadnètsar,
le roi de Bavèl,
montent contre Yeroushalaïm.
La ville subit un siège.
11 Nevoukhadnètsar, le roi de Bavèl, vient contre la ville,
tandis que ses serviteurs l'assiègent.
12 Yehoyakhine, le roi de Yehoudah,
sort contre le roi de Bavèl,
lui, sa mère, ses serviteurs, ses chefs, ses eunuques.
Le roi de Bavèl le prend en l'an huit de son règne.
13 Il fait sortir de là les trésors de la maison de YHWH,
les trésors de la maison du roi.
Il emboutit tous les objets d'or
que Shelomoh, le roi d'Ysraël avait faits
pour le temple de YHWH,
comme l'avait dit YHWH.
14 Il exile tout Yeroushalaïm,
tous les chefs, tous les héros de l'armée,
dix mille exilés,
tout forgeron et serrurier.
Il ne reste plus que le pauvre peuple de la terre.
15 Il exile Yehoyakhine à Bavèl,
la mère du roi, les femmes du roi, ses eunuques,
et les puissants de la terre,
il les conduit en exil de Yeroushalaïm à Bavèl.
16 Tous les hommes de l'armée : sept mille,
et les forgerons et les serruriers : mille,
tous des héros faiseurs de guerre.
Le roi de Bavèl les amène en exil à Bavèl.
17 Le roi de Bavèl fait régner Matanyah, son oncle, à sa place.

Il change son nom en Ṣidqiyahou.

Ṣidqiyahou a vingt et un ans à son règne. 18
Il règne onze ans à Yeroushalaïm.
Le nom de sa mère : Ḥamoutal bat Yirmeyahou, de Livnah.
Il fait le mal aux yeux de YHWH, 19
comme tout ce qu'avait fait Yehoyaqim.
Oui, la narine de YHWH 20
est contre Yeroushalaïm et contre Yehoudah,
jusqu'à ce qu'il les rejette loin de sa face.

Et Ṣidqiyahou se révolte contre le roi de Bavèl.

25

Et c'est en l'an neuvième de son règne, 1
le dixième de la lunaison, le dix de la lunaison :
Nevoukhadnètsar, roi de Bavèl vient, lui et toute son armée,
contre Yeroushalaïm. Il campe contre elle.
Ils bâtissent un retranchement contre elle autour.
La ville subit le siège jusqu'en l'an onze du roi Ṣidqiyahou. 2
Le neuf de la lunaison, 3
la famine se renforce contre la ville : il n'y a pas de pain
pour le peuple de la terre.
La ville est percée, 4
tous les hommes de guerre, la nuit,
prennent la route de la porte
entre les deux remparts, près du jardin du roi,
les Kassdim sont sur la ville, autour.
Il s'en va par la route de la steppe.
L'armée des Kassdim poursuit le roi. 5
Ils l'atteignent dans les steppes de Yeriḥo.
Toute son armée se débande loin de lui.
Ils saisissent le roi. Ils le montent au roi de Bavèl à Rivlah. 6
Ils parlent pour lui de jugement.
Les fils de Ṣidqiyahou, ils les égorgent sous ses yeux. 7
Puis il crève les yeux de Ṣidqiyahou,
il l'enchaîne à double bronze et le fait venir à Bavèl.
La cinquième lunaison, le sept de la lunaison, 8

c'est la dix-neuvième année
du roi Nevoukhadnètsar, le roi de Bavèl
Nevouzaradane, le maître des exécuteurs,
le serviteur du roi de Bavèl,
vient à Yeroushalaïm.
9 Il brûle la maison de YHWH et la maison du roi
et toutes les maisons de Yeroushalaïm
il brûle par le feu toute grande maison.
10 Les remparts de Yeroushalaïm, autour,
toute l'armée des Kassdim, qui est avec le chef des exécuteurs
les démolit.
11 Le reste du peuple ceux qui restent dans la ville,
les transfuges qui étaient tombés
sur le roi de Bavèl, le reste de la foule,
Nevouzaradane, le maître des exécuteurs, les exile.
12 Le grand bourreau ne laisse, du pauvre peuple,
que les vignerons et les paysans.

13 Les colonnes de bronze de la maison de YHWH,
les socles, la Mer de bronze qui est dans la maison de YHWH,
les Kassdim les brisent. Ils emportent leur bronze à Bavèl.
14 Les chaudrons, les pelles, les pincettes, les cuillers,
tous les objets de bronze avec lesquels ils servaient,
ils les prennent.
15 Les pelles, les aiguières
soit en or, en or,
soit en argent, en argent,
le maître des exécuteurs les prend.
16 Les deux colonnes, la Mer unique, les socles
que Shelomoh avait faits pour la maison de YHWH,
il n'était pas de poids pour le bronze de tous ces objets.
17 Dix-huit coudées : hauteur d'une colonne.
sur elle il y avait un chapiteau de bronze.
Hauteur du chapiteau : trois coudées.

Filet et grenades autour du chapiteau,
tout en bronze.
Et ainsi pour la deuxième colonne, sur le filet.

Le maître des exécuteurs prend Serayah, le prêtre principal, 18
Ṣephanyahou, le prêtre en second,
et les trois gardiens du seuil.
Il prend de la ville un eunuque, 19
préposé sur les hommes de guerre,
cinq hommes, parmi ceux qui voyaient la face du roi,
qui se trouvaient en ville,
l'actuaire, chef de la milice
qui enrôlait le peuple de la terre,
et soixante hommes du peuple de la terre
qui se trouvaient en ville,
Nevouzaradane, le maître des exécuteurs, les prend. 20
Il les conduit au roi de Bavèl, à Rivlah.
Le roi de Bavèl les frappe. 21
Il les met à mort, à Rivlah, en terre de Ḥamat.

Yehoudah est exilé de son sol.
Le peuple qui reste en terre de Yehoudah, 22
celui que Nevoukhadnètsar, le roi de Bavèl, avait laissé,
Guedalyahou ben Aḥiqam ben Shaphane est préposé sur lui.

Tous les chefs des armées, eux-mêmes et les hommes 23
entendent que le roi de Bavèl a préposé Guedalyahou.
Ils viennent à Guedalyahou, à Mitspèh :
Yishma'ël ben Netanyah,
Yoḥanane ben Qaréaḥ,
Serayah ben Tanḥoumèt, le Netophati,
Yaazanyahou ben Hama'akhati,
eux et leurs hommes.
Guedalyahou leur jure à eux et à leurs hommes. Il leur dit : 24
« Ne frémissez pas des serviteurs des Kassdim.
Demeurez sur la terre, servez le roi de Bavèl.
Ce sera bien pour vous. »

Et c'est à la septième lunaison : 25

Yshma'ël ben Netanyah ben Elishama',
de la semence royale,
vient avec dix hommes.
Ils frappent Guedalyahou. Il meurt, avec les Yehoudim
et les Kassdim qui étaient avec lui à Mitspéh.
26 Tout le peuple se lève, du plus petit au plus grand,
et les chefs des soldats :
ils viennent en Miṣrayim,
oui, ils frémissent des Kassdim.

27 Et c'est en l'an trente-sept de l'exil de Yehoyakhine,
le roi de Yehoudah,
la douzième lunaison, le vingt-sept de la lunaison :
Ewil-Merodakh le roi de Bavèl, en l'année de son règne,
relève de la maison d'écrou
la tête de Yehoyakhine, le roi de Yehoudah.
28 Il lui parle en bien.
Il met son trône au-dessus du trône des rois
qui étaient avec lui à Bavèl.
29 Il change ses vêtements d'écrou.
Il mange le pain en face de lui
en permanence, tous les jours de sa vie.
30 Son hospitalité, une hospitalité permanente,
lui est donnée de la part du roi,
parole du jour en son jour,
tous les jours de sa vie.

ANNEXES

TABLE DES MATIÈRES

2 ROIS

I LA SAGA D'ELISHA'

DÉCOMPTE DES MASSORÈTES

Les Massorètes ont assuré la garde et la transmission fidèle du texte original de la Bible grâce notamment à la comptabilisation de ses versets :

Ils disent : Le volume des *ROIS* comprend :

Nombre total de versets : *1534*
Le milieu du texte se trouve au verset :

« Le roi d'Ysraël groupe les inspirés. » 1 Rois : 22*6* p. 131.

Ses sections sont au nombre de : 35.

Achevé d'imprimer sur les presses
de l'Imprimerie Marcel Bon
70000 Vesoul - 1998.I-1975
D.L. imp. n° 1991 - N° d'éditeur D/1975/0075/09